

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(581)**

1978

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 581:
Composants électromécaniques pour
équipements électroniques

**Advance edition of the
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 581:
Electromechanical components for
electronic equipment

**Предварительное издание
Международный Электротехнический Словарь**

Глава 581:
Электромеханические компоненты для
электронной аппаратуры



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(581): 1978

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-581:1978

Withdrawn

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(581)**

1978

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 581:
Composants électromécaniques pour
équipements électroniques

**Advance edition of the
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 581:
Electromechanical components for
electronic equipment

**Предварительное издание
Международный Электротехнический Словарь**

Глава 581:
Электромеханические компоненты для
электронной аппаратуры

© CEI 1978 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni
utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun
procédé, électronique ou mécanique, y compris la photo-
copie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in
any form or by any means, electronic or mechanical,
including photocopying and microfilm, without permission
in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в
любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

X

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	V
Préface	V
Note explicative	VIII

SECTIONS

581-01 à 581-05 Termes généraux

581-01	Généralités sur les composants	1
581-02	Parties de composants et leurs particularités	1
581-03	Particularités techniques	7
581-04	Propriétés des composants intéressant le remplacement	14
581-05	Accessoires périphériques	16

581-06 à 581-09 Termes relatifs aux connecteurs

581-06	Composants	20
581-07	Parties de composants et leurs particularités	28
581-08	Particularités techniques	37
581-09	Accessoires périphériques	41

581-10 à 581-12 Termes relatifs aux interrupteurs

581-10	Composants	43
581-11	Parties de composants et leurs particularités	46
581-12	Particularités techniques	49

CONTENTS

	Page
Foreword	VI
Preface	VI
Explanatory note	VIII

SECTIONS

581-01 to 581-05 General terms

581-01	Components general	1
581-02	Parts of components and their features	1
581-03	Technical features	7
581-04	Component replacement features	14
581-05	Peripheral items	16

581-06 to 581-09 Terms related to connectors

581-06	Component terms	20
581-07	Parts of components and their features	28
581-08	Technical features	37
581-09	Peripheral items	41

581-10 to 581-12 Terms related to switches

581-10	Components	43
581-11	Parts of components and their features	46
581-12	Technical features	49

WIKI
IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-581:1978

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	Стр. VII
Введение	VII
Пояснение	VIII

Раздел

581-01 – 581-05 Общие термины

581-01	Общие термины, относящиеся к компонентам	1
581-02	Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам	1
581-03	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	7
581-04	Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов	14
581-05	Термины, относящиеся к вспомогательным деталям	16

581-06 – 581-09 Термины, относящиеся к соединителям

581-06	Термины, относящиеся к соединителям (компонентам)	20
581-07	Термины, относящиеся к деталям соединителей и их характеристикам	28
581-08	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	37
581-09	Термины, относящиеся к вспомогательным деталям	41

581-10 – 581-12 Термины, относящиеся к переключателям

581-10	Термины, относящиеся к переключателям (компонентам)	43
581-11	Термины, относящиеся к деталям переключателей и их характеристикам	46
581-12	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	49

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 581: COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Le présent fascicule fait partie de la publication 50 de la CEI, Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) dont il constitue le chapitre 581; Composants électromécaniques pour équipements électroniques.

Un premier projet fut révisé par le Comité d'Etudes N° 48, Composants électromécaniques pour équipements électroniques, à Leningrad en septembre 1971, qui a décidé sa diffusion suivant la règle des Six mois.

Après révisions complémentaires par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes N° 48; réuni à Las Palmas, un nouveau document a été diffusé en mai 1972.

Réuni à Genève en octobre 1972, le Groupe de Travail 3 du Comité d'Etudes N° 48 a révisé ce document et des observations ont été reçues des Comités nationaux: canadien, allemand et suédois. Compte tenu de ces observations et après une mise au point rédactionnelle, un document final a été diffusé suivant la règle des Six mois en février 1975.

Un projet de termes et définitions additionnels a été diffusé par le Comité d'Etudes N° 48; il a été discuté à Londres en 1973 ainsi que les observations reçues, et sa diffusion, suivant la règle des Six mois, a été décidée. Ce document a été approuvé en juillet 1976 par les Comités nationaux.

Il a été décidé que le projet original et les termes additionnels seraient fusionnés pour faire paraître l'ensemble comme chapitre 581 du V.E.I., après remise en forme et modifications rédactionnelles réalisées conjointement par le Comité de rédaction du Comité d'Etudes N° 48 et le Secrétariat du Comité d'Etudes N° 1.

Ce chapitre ne contient que les termes se référant au domaine d'activité du Comité d'Etudes N° 48. Les termes généraux et spéciaux qui sont décrits dans d'autres publications n'y sont pas compris.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne	Italie
Belgique	Norvège
Canada	Pologne
Danemark	Roumanie
Espagne	Suède
Etats-Unis d'Amérique	Suisse
Finlande	Turquie
France	Union des Républiques
Hongrie	Socialistes Soviétiques
Israël	Yougoslavie

Le présent fascicule, ne comportant pas les termes néerlandais, est pour cette raison publié en édition anticipée (voir page VIII).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS
FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This booklet is part of IEC Publication 50: International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.), of which it constitutes Chapter 581: Electromechanical Components for Electronic Equipment.

A first draft was revised by Technical Committee No. 48, Electromechanical Components for Electronic Equipment, in Leningrad in September 1971, and a decision was taken to circulate it under the Six Months' Rule.

After further revisions had been made by Working Group 1 of Technical Committee No. 48, during a meeting in Las Palmas, a new document was circulated in May 1972.

At a meeting in Geneva in October 1972, Working Group 3 of Technical Committee No. 48 revised this document and comments were received from the Canadian, German and Swedish National Committees. These comments having been taken into account and the necessary editorial improvements having been made, a final document was circulated under the Six Months' Rule in February 1975.

A draft containing additional terms and definitions was circulated by Technical Committee No. 48; it was discussed in London in 1973, together with the comments received, and it was decided to circulate it under the Six Months' Rule. This document was approved by the National Committees in July 1976.

It was decided that the original draft and the additional terms should be combined together to form Chapter 581 of the I.E.V., the necessary editorial preparation and amendments to be carried out jointly by the Editing Committee of Technical Committee No. 48 and the Secretariat of Technical Committee No. 1.

This chapter contains only the terms relating to the scope of Technical Committee No. 48. General and special terms which are described in other publications have not been included.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Belgium	Poland
Canada	Romania
Denmark	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany	Turkey
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
Israel	United States of America
Italy	Yugoslavia
Norway	

This booklet, which does not include the terms in Dutch, is for this reason published as an advance edition (see page VIII).

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 581: ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ
ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают с возможной точностью международную точку зрения по рассматриваемым вопросам.
- 2) Эти решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли текст рекомендации МЭК в качестве своих национальных стандартов, насколько позволяют условия каждой страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами должны быть, по возможности, четко изложены в стандартах.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий документ является частью Публикации 59 «Международный электротехнический словарь» МЭК, представляющей собой главу 581 «Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры».

Первый проект обсуждался техническим комитетом 48 на совещании в Ленинграде в сентябре 1971 г., на котором было решено разослать его по Правилу 6-ти месяцев.

После дополнительного рассмотрения данного проекта рабочей группой 1 технического комитета 48 на совещании в Лас-Палмасах в мае 1972 г. был разослан новый документ.

Рабочая группа 3 технического комитета 48 рассмотрела данный документ на совещании в Женеве в октябре 1972 г., а также полученные замечания от национальных комитетов Канады, Германии и Швеции. С учетом этих замечаний и после внесения редакционных поправок окончательный проект документа был разослан по Правилу 6-ти месяцев в феврале 1975 г.

Проект, содержащий дополнительные термины и определения и разосланный техническим комитетом 48, обсуждался в Лондоне в 1973 г. с учетом полученных замечаний. Было решено разослать его на рассмотрение по Правилу 6-ти месяцев. Данный документ был принят национальными комитетами в июле 1976 г.

Было решено, что первоначальный проект и дополнительные термины будут объединены в главу 581 МЭС после того, как редакционный комитет технического комитета 48 и секретариат технического комитета 1 совместно отредактируют их.

Данная глава включает только термины, относящиеся к сфере деятельности технического комитета 48. Специальные и общие термины, приведенные в других публикациях, в данный документ не включены.

За принятие данной Публикации проголосовали следующие страны:

Бельгия
Венгрия
Дания
Германия
Израиль
Испания
Италия
Канада
Норвегия
Польша

Румыния
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических
Республик
Турция
Финляндия
Франция
Швейцария
Швеция
Югославия

Настоящий документ не включает терминов голландского языка и поэтому публикуется как предварительное издание (см. стр. VIII).

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of I.E.V. advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

Withdrawing
Click to view the full PDF of IEC 581:1978
IECnorm.com

CHAPITRE 581 — COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

CHAPTER 581 — ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

ГЛАВА 581 : ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

SECTIONS 581-01 À 581-05: TERMES GÉNÉRAUX SECTIONS 581-01 TO 581-05: GENERAL TERMS РАЗДЕЛЫ 581-01 ДО 581-05 : ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

Section 581-01: Généralités sur les composants Section 581-01: Components general

Раздел 581-01: Общие термины, относящиеся к компонентам

581-01-01

composant antidéflagrant

Composant capable de résister à une explosion interne sans la propager extérieurement à l'environnement spécifié.

explosion-containing component

A component which is capable of containing an internal explosion without causing an explosion in a surrounding specified explosive environment.

компонент взрывостойкий

Компонент, способный дефилировать внутренний взрыв, не вызывая взрыва в определенной взрывоопасной окружающей среде.

druckfest gekapseltes

Bauelement
componente antideflagrante
componente antideflagrante
element ognioszczelny
explosionsskyddande
komponent

581-01-02

composant résistant à l'explosion

Composant capable de fonctionner normalement à l'intérieur d'un environnement explosif et ne provoquant pas d'explosion quand il est accouplé ou désaccouplé en charge.

explosion-proof component

A component which is capable of normal operation within a specified explosive environment and will not cause an explosion when it is operated, mated or unmated while under load.

компонент взрывобезопасный

Компонент, способный нормально работать в определенной взрывоопасной среде, не вызывая взрыва при сочленении или расчленении под токовой нагрузкой.

explosionsschutztes

Bauelement
componente resistente a la
explosión
componente resistente
all'esplosione
element przeciwybuchowy
explosionssäker komponent

Section 581-02: Parties de composants et leurs particularités

Section 581-02: Parts of components and their features

Раздел 581-02: Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам

581-02-01

contact

Élément conducteur d'un composant qui s'accouple avec un élément correspondant pour assurer le passage du courant.

contact

The conductive element in a component which mates with a corresponding element to provide an electrical path.

контакт

Токопроводящая деталь компонента, которая соединяется с соответствующим элементом, чтобы обеспечить прохождение электрического тока.

Kontaktelement

contacto
contatto
styk
kontakt(element)

581-02-02

contact jumelé

Contact plat comportant une fente longitudinale et dont les deux branches appliquent des forces de contact dans la même direction.

bifurcated contact

A flat contact with a lengthwise slot, the two arms of which apply contact force in the same direction.

контакт раздвоенный

Плоский контакт с продольным вырезом, оба плечика которого оказывают контактное давление в одном направлении.

geschlitzter Kontakt
contacto gemelo
contatti gemellati
styk bliźniaczy
tvillingkontakt

581-02-03

contact sabre

Contact massif de section rectangulaire, comportant (habituellement) un chanfrein côté accouplement.

blade contact

A solid contact with a rectangular cross-section, usually with a chamfered mating edge.

контакт ножевой

Штыревой контакт с прямоугольным поперечным сечением, обычно со скошенной заходной кромкой.

Messer-Kontakt
contacto sable
contatto a lama
styk nożowy
bladkontakt

581-02-04

contact concentrique

Ensemble de contacts disposés coaxialement par un assemblage mécanique unique et qui établissent des circuits indépendants.

concentric contact

A set of coaxial contacts providing independent circuits through a single mechanical assembly.

контакт коаксиальный

Комплект соосных контактов, образующий независимые цепи за счет одного механического узла.

konzentrischer Kontakt
contacto concéntrico
contatto concentrico
styki współosiowe
koncentrisk kontakt

581-02-05

contact à sertir

Contact dont le fût est destiné à être sertir.

crimp contact

A contact having a conductor barrel designed to be crimped.

контакт под обжатие

Контакт, имеющий хвостовик в виде втулки для присоединения проводника обжатием.

Crimpkontakt
contacto de engarce
contatto a crimpare
styk do zagniatania
pressförbindningskontakt

581-02-06

contact pour soudure à la vague

Contact dont la sortie est destinée à être soudée à la vague.

**dip-solder contact
flow solder contact (deprecated)**

A contact with a termination intended to be bath-soldered.

контакт для пайки методом погружения

Контакт, вывод которого предназначен для пайки методом погружения в ванну.

Tauchlöt-Kontakt
contacto para soldadura por ola
contatto per saldatura ad onda
styk do lutowania kąpielowego
dopplödningskontakt

581-02-07

contact femelle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces intérieures et qui accepte l'introduction d'un contact mâle.

female contact
socket contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its inner surface and which will accept entry of a male contact.

контакт гнездовой

Контакт, предназначенный для ввода штыревого контакта и обеспечения электрического контактирования с ним своей внутренней поверхностью.

weiblicher Kontakt
contacto hembra
contatto femmina
styk gniazdowy
honkontakt

581-02-08

contact à filtre

Contact muni d'un filtre pour éliminer certaines fréquences.

filter contact

A contact with filter to discriminate against certain frequencies.

контакт с фильтром

Контакт, снабженный фильтром и не пропускающий определенные частоты.

Filter-Kontakt
contacto filtro
contatto con filtro
styk filtrowy
kontakt med filter

581-02-09

contact principal

Contact spécifique d'un interrupteur auquel le circuit de charge extérieur est connecté.

main contact

A specific contact of a switch to which the external load circuit is connected.

контакт главный

Контакт переключателя, к которому подключается цепь внешней нагрузки.

Haupt-Kontakt
contacto principal
contatto principale
styk główny
huvudkontakt

581-02-10

contact mâle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces extérieures et qui peut pénétrer dans un contact femelle.

male contact
pin contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its outer surface and which will enter a female contact.

контакт штыревой

Контакт, предназначенный для ввода в гнездовой контакт и обеспечивающий контактирование по своей внешней поверхности.

männlicher Kontakt
contacto macho
contatto maschio
styk wtykowy
hankontakt

581-02-11

contact élastique

Contact ayant des propriétés élastiques assurant une force sur la surface d'accouplement.

resilient contact
spring contact (deprecated)

A contact having elastic properties to provide a force to its mating part.

контакт упругий

Контакт, обладающий пружинящими свойствами, которые позволяют создавать усилие на сочленяемой с ним части.

federnder Kontakt
contacto elástico
contatto elastico
styk sprężysty
fjädrande kontakt

581-02-12

contact à enclenchement

Contact à pousser dans lequel la rétention est établie à l'aide d'une déformation de la zone de contact produisant un positionnement axial.

snap-on contact

A push-on contact in which retention is achieved by means of a deformation of the contact area which provides positive axial location.

контакт с фиксацией

Вставной контакт, в котором удержание достигается путем деформации контактной площадки, обеспечивающей точное осевое положение.

Steckhülse mit Rastung
contacto de conexión
contatto ad agganciamento
styk dociskowy
snäppkontakt

581-02-13

contact à souder

Contact destiné à la fixation d'un conducteur par soudure.

solder contact

A contact designed for the attachment of the conductor by solder.

контакт под пайку

Контакт, предназначенный для соединений с проводником с помощью пайки.

Löt-Kontakt
contacto para soldar
contatto a saldare
styk do lutowania
lödkontakt

Note. — Ces contacts peuvent comprendre, notamment, les types suivants:

- a) le fil est entouré par la sortie: fût, godet, coupe, puits, etc.
- b) le fil entoure la sortie: poteau, borne, queue, etc.
- c) le fil passe à travers la sortie: œillet, crochet, etc.
- d) aucun fil n'est mis en œuvre comme dans les applications pour circuits imprimés: poteau, queue, etc.

Note. — These contacts may assume but are not limited to the following types:

- a) the wire is surrounded by the terminal, barrel, bucket, cup, well, etc.
- b) the wire surrounds the terminal: post, stand-off, tag etc.
- c) the wire passes through the terminal: eyelet, hook, etc.
- d) no wire is involved, as in printed circuit applications: post spill, tail, etc.

Примечание. — Эти контакты могут относиться к следующим типам, хотя и не ограничиваться ими:

- a) провод охвачен выводом: гильза, втулка, чаша и т. д.;
- b) провод охватывает вывод: штифт, наконечник, клемма и т. д.;
- c) провод проходит через вывод: ушко, крючок и т. д.;
- d) провод не используется, как например, в печатном монтаже (штырь, штифт, лепесток и т. д.).

581-02-14

contact lyre

Contact élastique dont la forme est celle d'une lyre ou d'un diapason et dont les bras appliquent une force de contact dans des directions convergentes.

tuning fork contact

A resilient contact having a shape similar to that of a tuning fork, the two arms of which apply contact force in opposite directions.

контакт-лира

Упругий контакт, имеющий форму лиры, два плеча которого оказывают контактное давление в противоположных направлениях.

Gabel-Kontakt
contacto lira
contatto a lira
styk widlasty
gaffelkontakt

581-02-15

contact pour connexion enroulée

Contact conçu pour recevoir une connexion enroulée sans soudure.

wrap contact

A contact designed to accept a wrapped connection.

контакт под навивку

Контакт, предназначенный для присоединения провода навивкой.

Wickel-Kontakt
contacto para conexión enrollada
contatto per connessione avvolta
końcówka do okracania
virkontakt

581-02-16

zone de contact

Zone de contact entre deux contacts accouplés, deux conducteurs ou entre un conducteur et un contact, permettant le passage du courant.

contact area

The area in contact between two mated contacts, two conductors or a conductor and a contact, which provides an electrical path.

площадь контактирования

Площадь соприкосновения между двумя сочлененными контактами, двумя проводниками или проводником и контактом, обеспечивающая прохождение электрического тока.

Kontaktfläche

zona de contacto
zona di contatto
pole stycznosci;
powierzchnia styczności
kontaktaarea

581-02-17

flottement d'un contact

Degré de liberté de mouvement d'un contact dans un composant.

contact float

The permitted free movement of a contact in a component.

плавание контакта

Допустимое свободное перемещение контакта в компоненте.

Kontaktspiel

flotación de un contacto
fluttuazione di un contatto
luz stykowy
kontaktspiel

581-02-18

barrière par contournement

Configuration de l'isolant, profilé en creux ou en relief pour augmenter la ligne de fuite entre faces conductrices.

insulation barrier

A raised or recessed configuration of the insulator to increase creepage distance between conducting surfaces.

барьер изоляционный

Выступ или углубление на поверхности изолятора для увеличения пути утечки по поверхности.

Kriechstreckenverlängerung

barrera de aislamiento
barriera d'isolamento
superficiale
bariera izolacyjna
krypströmsbarriär

581-02-19

manchon isolant

Partie d'un embout dans laquelle l'isolation du câble est tenue.

insulation grip

That part of a terminal end in which the cable insulation is secured.

зажим изоляции

Кабельный наконечник, в котором закрепляется изоляция кабеля.

Isolationshalterung

manguito aislante
manicotto isolante
uchwyt izolacji (kabla)
klammer för ledarisolering

581-02-20

support isolant

Partie d'un embout qui reçoit mais ne tient pas l'isolation du câble.

insulation support
insulation barrel (deprecated)

The part of a terminal end which accommodates but does not secure the cable insulation.

опора кабеля

Кабельный наконечник, предназначенный для размещения изоляции кабеля без ее крепления.

Isolationsunterstützung

soporte aislante
supporto isolante
obejma izolacji (kabla)
stöd för ledarisolering

581-02-21

ergot
clavette

Saillie qui s'engage dans une rainure pour guider un composant pendant l'accouplement.

key

A projection which engages with a keyway to guide a component during mating.

ключ

Выступ, который входит в паз, обеспечивая правильную ориентацию компонента при сочленении.

Schlüssel

pitón
chiave di guida — chiavetta
klucz
styrklack

581-02-22

rainure d'ergot
rampe

Fente ou rainure dans laquelle l'ergot s'engage.

keyway

A slot or groove in which a key engages.

паз ориентирующий

Паз или канавка, в которую входит ключ.

Schlüsselnut

ranura de pitón
guida — scanalatura di guida
prowadnica klucza
styrspar

581-02-23

collerette de montage

Pièce faisant saillie sur un composant et destinée à son montage sur une surface rigide.

mounting flange

A projection from a component for the purpose of attaching the component to a rigid surface.

фланец монтажный

Выступ компонента, предназначенный для крепления компонента к жесткой поверхности.

Montage-Flansch

collarín de montaje
flangia di montaggio
kolnierz
monteringsfläns

581-02-24

clip

Organe élastique qui, par déformation à l'accouplement, permet la réalisation d'une connexion.

clip

A resilient device which deflects on mating to produce a connection.

зажим контактный

Деталь из упругого материала, которая, деформируясь при сочленении, обеспечивает соединение.

Klammer

clip
clip
zatrask
klämma

581-02-25

borne pour connexion par clip

Borne destinée à permettre la réalisation d'une connexion par clip.

clip post

A termination to accept a clip connection.

вывод под зажим контактный

Вывод, обеспечивающий соединение с помощью контактного зажима.

Klammerstift

borne para conexión por clip
terminale per connessione a clip
gniazdo zatrasku
anslutningspunkt för klämma

Section 581-03: Particularités techniques

Section 581-03: Technical features

Раздел 581-03: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-03-01

connexion

Jonction matérielle entre conducteurs ou contacts, destinée à assurer le passage du courant.

connection

A physical interface between conductors and/or contacts to provide an electrical path.

соединение (электрическое)

Соприкосновение поверхностей проводников и (или) контактов, обеспечивающее прохождение электрического тока.

Verbindung

conexión
connessione
połączenie (elektryczne)
förbindning

581-03-02

connexion liée

Connexion électrique entre un conducteur et une borne à arêtes vives, où le conducteur est maintenu parallèle à l'axe longitudinal de la borne et adjacent à sa face la plus large. Il est ensuite maintenu fermement sur la borne à l'aide de plusieurs tours d'un fil massif distinct enroulé autour des deux pièces. A chaque tour, le conducteur enroulé est en contact avec le conducteur lié, en y produisant une déformation, et se bloque sur au moins deux arêtes de la borne.

bound connection

An electrical connection between a wire and a sharp-cornered post in which the wire is laid parallel to the length of the post and adjacent to its wider face. The wire is secured to the post by tightly wrapping several turns of a separated solid wire around the post and the wire to be secured. Each turn of the wrapping wire contacts the bound producing deformation in it and locks on at least two corners of the post.

соединение бандажированное

Соединение провода и вывода с острыми кромками, при котором провод размещается параллельно длине вывода по его широкой грани. Провод крепится плотной навивкой нескольких витков прочной проволоки вокруг вывода и присоединяемого провода. Каждый виток бандажирующей проволоки соприкасается с бандажируемым проводом, вызывая его деформацию, и закрепляется не менее чем на двух углах вывода.

gebundene Verbindung
conexión enlazada
connessione legata
połączenie (elektryczne)
owiazane
najförbindning

581-03-03

connexion sertie

Connexion obtenue par sertissage.

crimp connection

A connection made by crimping.

соединение обжимное

Соединение, выполненное обжатием.

Crimpverbindung
conexión engastada
connessione crimpata
połączenie (elektryczne)
zagniatane
pressförbindning

581-03-04

connexion post-isolée

Connexion isolée postérieurement à sa réalisation.

post-insulated connection

A connection which is insulated after it has been completed.

соединение с последующей изоляцией

Соединение, изоляция которого производится после его выполнения.

nachträglich isolierte
Verbindung
conexión postaislada
connessione post-isolata
połączenie (elektryczne)
izolowane (po wykonaniu)
efterisolerad förbindning

581-03-05

connexion pré-isolée

Connexion constituée d'une extrémité pré-isolée ou d'une jonction de câble isolée, par sertissage par dessus l'isolant.

pre-insulated connection

A connection formed with an insulated terminal end or insulated cable splice by crimping through the insulation.

соединение с предварительной изоляцией

Соединение, выполненное обжатием через изоляцию изолированного хвостовика контакта или изолированной соединительной муфты.

vorisolierte Verbindung
conexión preaislada
connessione pre-isolata
połączenie (elektryczne)
skroś izolacji
förisolerad förbindning

581-03-06

connexion soudée

Connexion obtenue par soudure tendre.

solder connection

A connection made by soldering.

соединение паяное

Соединение, выполненное методом пайки.

Lötverbindung
conexión soldada
connessione saldata
połączenie (elektryczne)
lutownicze
lödförbindning

581-03-07

connexion sans soudure

Connexion obtenue par des moyens mécaniques.

solderless connection

A connection achieved by mechanical means.

соединение непаяное

Соединение, выполненное механическим способом.

lötfreie Verbindung
conexión sin soldadura
connessione senza saldatura
połączenie (elektryczne)
nielutownicze
lödfri förbindning

581-03-08

connexion liée de deux bornes

Connexion hybride formée par deux bornes rectangulaires à arêtes vives dont les côtés les plus larges sont placés l'un contre l'autre et qui sont maintenues par un fil massif enroulé serré plusieurs fois autour d'elles.

bound twin-post connection

A hybrid type of connection formed when two rectangular sharp-cornered posts are positioned with their wider faces in contact and secured by tightly wrapping several turns of solid wire around them.

соединение двух выводов бандажированное

Комбинированный тип соединения двух выводов прямоугольного сечения с острыми кромками, соприкасающихся своими широкими гранями и скрепляющихся между собой путем плотной намотки вокруг них нескольких витков прочной проволоки.

gebundene Zwillingsstift-Verbindung
conexión enlazada de dos bornes
connessione legata a due terminali
połączenie (elektryczne)
owiązane dwukońcówkowe
tvästifts najförbindning

581-03-09

connexion par soudage

Connexion faite par soudage automatique.

welded connection

A connection made by welding.

соединение сварное

Соединение, выполненное методом сварки.

Schweißverbindung
conexión por soldadura
connessione saldata
połączenie (elektryczne)
zgrzewane
svetsförbindning

581-03-10

connexion enroulée

Connexion obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne.

wrapped connection

A connection achieved by wrapping a solid conductor around a post.

соединение навивное

Соединение, выполненное навивкой прочного проводника на хвостовик вывода.

Wickelverbindung

conexión enrollada
connessione avvolta
połączenie (elektryczne)
okrętne
virförbindning

581-03-11

résistance de contact

Résistance électrique d'une paire de contacts accouplés dans des conditions spécifiées.

contact resistance

The electrical resistance of a mated set of contacts under specified conditions.

сопротивление контактное

Электрическое сопротивление сочлененной контактной пары в определенных условиях.

Durchgangswiderstand

resistencia de contacto
resistenza di contatto
rezystancja stykowa;
rezystancja zestykowa
övergångsresistans

581-03-12

largeur virtuelle du contact

Résultante de la largeur de la surface de contact et de toute variation de position du contact.

virtual contact width

Combination of the width of the contact face together with any positional variation of the contact.

ширина контакта эффективная

Эффективная ширина контакта представляет собой комбинацию рабочей ширины контакта и допуска на его смещение.

Kontaktbereich

Anchura virtual del contacto
larghezza virtuale del contatto
pole styczności wirtualne
skenbar kontaktbredd

581-03-13

sertissage

Connexion effectuée par sertissage.

crimp

A connection made by crimping.

обжатие (операция)

Операция соединения методом обжатия.

Crimpverbindung

engastado
crimpatura
połączenie (elektryczne)
zagniatane
pressförbindning

581-03-14

sertissage

Méthode de fixation permanente d'un raccordement à un conducteur par une pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût autour du conducteur afin d'établir une bonne connexion électrique et mécanique.

crimping

A method of permanently attaching a termination to a conductor by pressure deformation or by reshaping the barrel around the conductor to establish good electrical and mechanical connection.

обжатие (метод)

Метод получения неразъемного соединения посредством давления, вызывающего деформацию втулки, охватывающей проводник, с целью обеспечения электрического и механического контактов.

Crimpen

engaste
crimpatura
zagniatanie
kontaktpressning

581-03-15

engagement de contact
course des contacts

Trajet de glissement d'un contact à la surface du contact correspondant lors de l'accouplement ou du désaccouplement.

electrical engagement length

The distance a contact travels on the surface of its mating contact during engagement or separation.

длина контактирования

Расстояние, которое проходят контакты по поверхности друг друга в процессе сочленения и расчленения.

Kontaktreibweg
carrera de los contactos
corsa dei contatti
corsa di contatto
przesuw styków;
zachodzenie styków
kontaktberöringslängd

581-03-16

force de traction d'un conducteur
force d'arrachement d'un conducteur

Force nécessaire pour détruire un raccordement par séparation du conducteur et de la sortie, en exerçant une traction axiale.

conductor tensile force
conductor pull-out force

The force required to destroy a termination by separating a conductor from its terminal end by exerting an axial pull.

усилие отрыва проводника
(растягивающее)

Сила, приложенная вдоль оси, необходимая для отрыва проводника от вывода.

Leiter-Ausziehkraft
fuerza de tracción de un conductor
fuerza de arranque de un conductor
forza di strappo di un conduttore
forza di trazione di un conduttore
siła trzymania przewodu
lossdragningskraft för ledare

581-03-17

force de contact

Force qui s'exerce perpendiculairement aux surfaces des contacts accouplés.

contact force

The normal force (90°) which exists between engaged contact surfaces.

давление контактное

Нормальная сила (90°), действующая между сочлененными поверхностями контактирования.

Kontakt-Kraft
fuerza de contacto
forza di contatto
nacisk stykowy; docisk
zestykowy
kontaktkraft

581-03-18

force d'extraction d'un contact

Force axiale nécessaire pour extraire un contact amovible du corps du composant.

contact extraction force

The axial force required to extract a removal contact from a component.

усилие извлечения контактов

Сила, приложенная вдоль оси съемного контакта, необходимая для извлечения его из компонента.

Kontakt-Ausziehkraft
fuerza de extracción de un contacto
forza di estrazione di un contatto
siła wyrywania styku
kontaktutdragningskraft

581-03-19

joint hermétique

Joint dont les fuites sont inférieures ou égales à un volume spécifié par unité de temps (plus petit de plusieurs ordres de grandeur que pour une barrière d'étanchéité).

hermetic seal

A seal is hermetic when the specified rate of leakage is several orders smaller than that of a barrier seal.

уплотнение герметичное

Уплотнение, характеризующееся скоростью утечки, на несколько порядков меньшей, чем при внутреннем уплотнении.

hermetische Dichtung
junta hermética
giunzione ermetica
połączenie szczelne
hermetisk tätning

581-03-20

joint de panneau

Joint ménagé entre un connecteur et un panneau.

panel seal

A seal provided between a component and a panel.

уплотнение по панели

Уплотнение, предусмотренное между компонентом и панелью.

Dichtung am

Montageausschnitt
junta de panel
giunzione di pannello
.....
paneltätning

581-03-21

étanchéité

Aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

sealing

The ability of a component to resist the ingress of contaminants.

герметичность

Способность компонента противостоять попаданию загрязняющих веществ.

Dichten

estanquidad
impermeabilità
szczelność
tätet

581-03-22

cosse

Partie d'un composant qui assure une connexion réutilisable.

terminal

A part of a component which provides a re-usable connection.

вывод компонента

Элемент компонента, позволяющий осуществлять многократные соединения.

Anschlußstück

terminal
terminale
końcówka
uttag

581-03-23

embout

Composant adaptable à un conducteur pour le fixer à une sortie.

terminal end

A component to be fitted to a conductor to attach it to a terminal.

наконечник кабельный

Деталь, закрепляемая на проводнике для подсоединения его к выводу компонента.

Kabelschuh

contera
terminazione
końcówka przewodowa
ledaravslutning

581-03-24

embout pré-isolé

Embout comportant un fût entouré d'un isolant sur lequel on sertit.

pre-insulated terminal end

A terminal end having a barrel with a permanent layer of insulation through which a crimp is made.

наконечник кабельный с предварительной изоляцией

Кабельный наконечник, имеющий цилиндрическую часть с нанесенной изоляцией, сквозь которую осуществляется обжатие.

vorisolierter Kabelschuh

contera preislada
terminazione pre-isolata
końcówka przewodowa skrośna
förisolerad ledaravslutning

581-03-25

raccordement

- 1) Connexion permanente.
- 2) Pièce d'un contact, sortie ou embout, à laquelle un conducteur est normalement connecté.

termination

- 1) A permanent connection.
- 2) The part of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally connected.

.....

- 1) Неразъемное соединение.
- 2) Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschluß
unión
connessione
.....
anslutning

581-03-26

point de raccordement

Partie d'un contact, embout ou extrémité à laquelle un conducteur est ordinairement fixé.

termination point

The part of a contact, terminal of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally attached.

место подсоединения
проводника

Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschlußpunkt
punto de unión
punto di raccordo
.....
anslutningspunkt

581-03-27

système de blocage

Système incorporé à certains composants pour obtenir un blocage mécanique.

locking device

A feature incorporated in certain components to provide mechanical retention of their mating part.

замок

Устройство в некоторых компонентах, предназначенное для механического удержания соединяемой части.

Verriegelungsvorrichtung
sistema de bloqueo
sistema di bloccaggio
mechanizm blokujący
ålsanordning

581-03-28

mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

full cycle crimp mechanism

A device of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

механизм блокировочный
обжимного инструмента

Устройство обжимного инструмента, предотвращающее возврат инструмента в открытое положение до завершения операции обжатия.

Auslösesperre eines
Crimpwerkzeuges
mecanismo que controla el
ciclo de engaste total
meccanismo di controllo del
ciclo totale di crimpatura
mechanizm (zagniatka)
pełnoczynnościowy
ändlågesspär

581-03-29

mécanisme de retour

Dispositif d'un outil de sertissage permettant le retour de l'outil en position ouverte quand le sertissage est terminé.

return mechanism

A device of a crimping tool to return the tool to the full open position when the crimping operation has been completed.

механизм возвратный

Устройство обжимного инструмента, предназначенное для возврата последнего в первоначальное положение по окончании процесса обжатия.

Rücksetz-Mechanismus
mecanismo de retorno
meccanismo di ritorno
mechanizm (zagniatka)
zwalniający
återföringsmekanism

581-03-30

orientation
codage

Système produisant une polarisation particulière empêchant l'accouplement non prévu entre eux de composants similaires lorsque, par exemple, ils sont utilisés dans un même équipement.

orientation

A system providing alternative polarization to prevent cross-mating of similar components when, for instance, used on the same equipment.

кодирование поляризационное

Предотвращение сочленения однотипных компонентов, применяемых в разных электрических цепях одной аппаратуры.

Orientierung
orientación
codifica
orientamento
system identyfikacyjny
orientering

581-03-31

polarisation
irréversibilité

Particularité permettant de prémunir des composants accouplables contre un accouplement incorrect.

polarization

Features on mating components to prevent incorrect mating.

поляризация компонентов

Предотвращение неправильного сочленения компонентов.

Polarisation
polarización
Irreversibilità
polarizzazione
identifikator
förväxlingsspärr

581-03-32

orientation de l'isolant

Position obtenue par la rotation de l'isolant dans le boîtier des connecteurs circulaires.

alternative insert position

Orientation achieved by rotating insert in circular connectors.

поляризация положением
изолятора

Поляризационное кодирование, достигаемое поворотом изолятора в цилиндрических соединителях.

Orientierung durch
Verdrehen des Einsatzes
orientación del aislante
orientamento dell'isolante
identyfikator alternatywny
alternativt insatsläge

581-03-33

protecteur de contact
coquille

Partie d'un composant ou accessoire qui protège mécaniquement les sorties ou les contacts exposés.

shroud

A part of a component or an accessory which provides physical protection to otherwise exposed terminals or contacts.

кожух защитный

Часть компонента или вспомогательная деталь, обеспечивающая механическую защиту открытых выводов или контактов.

mechanischer Kontaktschutz
protector de contacto
copertura di protezione di
contatti
protezione di contatto
osłona stykochronna
krage

581-03-34

borne pour connexion enroulée

Borne destinée à recevoir une connexion enroulée.

wrap post

A termination to accept a wrapped connection.

вывод под навивку

Вывод для навивного соединения.

Wickelstift
borne para conexión
enrollada
terminale per connessione
avvolta
koniec (styku) do okracania
virstift

581-03-35

fût d'un conducteur

Partie du contact, de la jonction ou de la borne qui reçoit le conducteur.

conductor barrel

The section of a terminal end or splice which accommodates the conductor.

втулка для крепления проводника

Часть кабельного наконечника или срезка, в которой располагается проводник.

Anschlußhülse
fuste de un conductor
fusto (di un conduttore)
szyjka końcówki
ledarhylsa

581-03-36

perçage du panneau

Trou ou groupe de trous découpés dans un panneau ou un châssis en vue du montage d'un composant.

panel cut-out

A hole or group of holes cut in a panel or chassis for the purpose of mounting a component.

отверстия установочные

Отверстие или несколько отверстий в панели или шасси для установки компонента.

Montage-Ausschnitt
taladro de panel
foratura di pannello
wycięcie montażowe
monteringshål

581-03-37

connexion par clip

Connexion faite avec un clip.

clip connection

A connection made by a clip.

соединение зажимное

Соединение, осуществляемое при помощи контактного зажима.

Klammerverbindung
conexión por clip

...
połączenie zatrzaskowe
klämförbindning

Section 581-04: Propriétés des composants intéressant le remplacement

Section 581-04: Component replacement features

Раздел 581-04: Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов

581-04-01

montée par l'arrière
montage arrière
montage sous-châssis

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située derrière la platine support, quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

back-mounted
rear-mounted (deprecated)
below-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange behind the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с внутренней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к обратной стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

innen befestigt
montaje posterior
montaggio a telaio
montaggio posteriore
montato posteriormente
zatablicowy
monterad bakifrån

581-04-02

monté par l'avant

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située devant la platine support quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

front-mounted
above-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange in front of the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с
внешней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к лицевой стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

außen befestigt
montaje frontal
montato anteriormente
natablicowy
monterad framifrån

581-04-03

interchangeable

Qualifie un composant qui satisfait aux prescriptions fonctionnelles d'origine et qui est montable. Dans le cas de connecteurs, leur interchangeabilité s'applique uniquement à des couples de connecteurs, étant donné que les connecteurs individuels ne sont pas nécessairement accouplables.

interchangeable

A component is interchangeable when it meets the original performance specifications and is intermountable. In the case of connectors, interchangeability applies only to connector mated sets, since individual connectors are not necessarily intermountable.

компонент взаимозаменяемый

Компонент является взаимозаменяемым, если он отвечает первоначальным эксплуатационным требованиям и является взаимоустанавливаемым. У соединителей взаимозаменяемость распространяется только на сочлененные комплекты соединителей, так как отдельные соединители необязательно являются взаимосочленяемыми.

austauschbar
intercambiabile
intercambiabile
wymienny
utbytbar

581-04-04

connecteurs accouplables
connecteurs intervariables
connecteurs appairables

Deux connecteurs sont accouplables quand ils peuvent être connectés électriquement et mécaniquement, sans pour autant qu'ils répondent aux prescriptions fonctionnelles ni qu'ils soient montables.

intermateable connectors

Two connectors are intermateable when they are capable of being connected electrically and mechanically but without regard to their performance and intermountability.

соединители взаимосочленяемые

Два соединителя считаются взаимосочленяемыми, если они обладают способностью к электрическому и механическому соединению, но без учета их рабочих характеристик и взаимоустанавливаемости.

zusammensteckbar
(steckverbinder)
conectores acoplables
connettori appaiabili o
accoppiabili
łączniki połączone
hopkopplingsbara
anslutningsdon

581-04-05

montable

Deux composants sont montables quand leurs caractéristiques de montage mécanique sont identiques sans pour autant qu'ils soient accouplables ou interchangeables.

intermountable

Two components are intermountable when their mechanical mounting parameters are identical without regard to intermateability or interchangeability.

компоненты взаимоустанавливаемые

Два компонента считаются взаимоустанавливаемыми, если их механические установочные параметры одинаковы без учета взаимосочленяемости или взаимозаменяемости.

mechanisch austauschbar
montable
montabile
zamienny montażowo
monteringsutbytbar

581-04-06

méthode de montage par écrou

Méthode de montage d'un composant muni d'un épaulement et d'un système de blocage et fixé sur un panneau à travers un trou unique.

single hole mounting
jam-nut mounting (deprecated)

A method of mounting a component which has a shoulder and a capturing device, through a single hole in a panel.

установка в одном отверстии

Способ монтажа компонента, имеющего фиксирующий выступ и закрепляющее устройство, в одном отверстии на панели.

Einloch-Montage
método de montaje por tuerca
montaggio a vite
montaż jednootworowy
enhålsmontering

581-04-07

montage flottant

Méthode de montage permettant le mouvement pour faciliter l'alignement de deux composants accouplables.

float mounting

A mounting method permitting movement to facilitate alignment of two mating components.

монтаж « плавающий »

Метод монтажа, обеспечивающий взаимное смещение двух сочленяемых компонентов с целью облегчения их соединения.

schwimmende Montage
montaje flotante
montaggio flottante
montaż luźny
flytande montering

Section 581-05: Accessoires périphériques

Section 581-05: Peripheral items

Раздел 581-05: Термины, относящиеся к вспомогательным деталям

581-05-01

accessoire

Pièce supplémentaire qui ne fait pas partie du composant proprement dit.

accessory

Any associated item which does not form part of a basic component.

деталь вспомогательная

Дополнительная деталь, не являющаяся частью самого компонента.

Zubehör
accessorio
accessorio
akcesorium; część dodatkowa
tillbehör

581-05-02

adaptateur
raccord intermédiaire

Dispositif intermédiaire destiné au raccordement d'accessoires spéciaux, de moyens spéciaux de montage ou d'interconnexion.

adaptor

An intermediate device to provide for attachments such as special accessories, special mounting means or special interconnecting means.

колодка переходная

Промежуточное устройство, обеспечивающее присоединение специальных вспомогательных деталей, монтажных или соединительных устройств.

Adapter
adaptador
adattatore
raccordo intermedio
(connessione intermedia)
adaptor
adapter

581-05-03

tétine

Accessoire, habituellement en matière souple, destiné à être placé autour des raccordements d'un composant pour en assurer la protection.

boot

An accessory usually of a flexible material, designed to be placed around the terminations of a component as a protective housing.

трубка изоляционная

Вспомогательная деталь, обычно из эластичного материала, одеваемая на хвостовики контактов для защиты.

Muffe
tetón

guaina di protezione
nasuwka ochronna; koszulka
skyddshylsa

581-05-04

capuchon protecteur

Accessoire recouvrant un composant en vue de sa protection mécanique, de sa protection contre l'environnement ou de sa protection électrique, habituellement fixé à l'appareil ou au câble.

protective cover

An accessory to cover a component for mechanical, environmental and/or electrical protection, normally fitted with a means for attachment to the equipment or cable.

заглушка

Вспомогательная деталь, закрывающая компонент в целях его защиты от механических повреждений, воздействия окружающей среды и защиты электрических цепей, обычно имеющее устройство для крепления к аппаратуре или кабелю.

Schutzkappe

capuchón protector
cappuccio di protezione
osłona; pokrywa
skyddshuv

581-05-05

protecteur
couvre-poussière

Capuchon utilisé pour le stockage et le transport.

dust cover

A cover used in storage and transit.

чехол пылезащитный

Чехол, используемый при хранении и транспортировке.

Staubschutzkappe

protector (contra el polvo)
prova polvere
osłona przeciwpyłowa
dammskydd

581-05-06

berceau de sertissage
matrice de sertissage

Partie d'un outil de sertissage qui maintient le fût du contact ou la bague pendant le sertissage.

crimp anvil

That part of a crimping tool which supports the conductor barrel or ferrule during crimping.

ложе обжимного инструмента

Часть обжимного инструмента, предназначенная для поддержания втулки для крепления проводника или муфты в процессе обжатия.

Crimp-Amboß

matriz de engaste
culla di crimpatura
matrice di crimpatura
kowadelko (zagniataka)
underback

581-05-07

poinçon de sertissage
mors de sertissage

Partie de l'outil de sertissage qui réalise l'empreinte ou comprime le fût conducteur ou la bague.

crimp indenter

That part of a crimping tool which intends or compresses the conductor barrel or ferrule.

пуансон обжимного
инструмента

Часть обжимного инструмента, которая вдавлиывает или обжимает втулку для крепления проводника или муфты.

Crimp-Stempel

punzón de engaste
dentellatura per crimpaggio
morsa di crimpatura
tłocznik (zagniataka)
överback

581-05-08

**positionneur d'un outil de sertissage
torelle d'un outil de sertissage**

Dispositif de positionnement des
sorties des contacts dans les outils
de sertissage.

locator of a crimping tool

A device for positioning a terminal
end in a crimping tool.

**фиксатор обжимного
инструмента**

Устройство для ориентации ка-
бельного наконечника в об-
жимном инструменте.

**Aufnahme des
Crimpwerkzeuges
posicionador de un útil de
engaste
posizionatore di un attrezzo
di crimpatura
testa di un attrezzo di
crimpatura
ustawiak (zagniataka)
fixtur**

581-05-09

**positionneur régleur d'un outil de
sertissage**

Positionneur présentant un loge-
ment pour le contact et des caracté-
ristiques additionnelles destinées à
contrôler la profondeur du sertis-
sage.

positioner of a crimping tool

A locator with additional features
which control the depth of the
crimp.

фиксатор с регулятором

Фиксатор, имеющий дополни-
тельное устройство для регу-
лирования глубины обжатия.

**Positionierstück des
Crimpwerkzeuges
posicionador regulador de un
útil de engaste
posizionatore regolatore
di un attrezzo di crimpatura
ogranicznik (zagniataka)
anslag**

581-05-10

**pot de compoundage
boîte de compoundage**

Accessoire utilisé comme moule
dans lequel le compound est placé.

**potting mould
potting-form (deprecated)**

An accessory used as a mould into
which potting compound is placed.

форма для заливки компаундом

Вспомогательная деталь для
заливки герметизирующего
компаунда.

**Vergußform
molde de encapsulado
forma per il riempimento
(per resine di riempimento)
forma zalewowa
gjutform**

581-05-11

jonction de fil

Dispositif de connexion avec fût
destiné à recevoir des conducteurs
électriques avec ou sans pièce addi-
tionnelle pour recevoir et maintenir
l'enveloppe isolante.

splice

A connecting device with barrel(s)
accommodating electrical conduc-
tor(s) with or without additional
provision to accommodate and
secure the insulation.

муфта соединительная

Соединительное устройство с
втулкой (втулками), в которую
вставляется проводник (про-
водники) с дополнительным
приспособлением для установ-
ки и закрепления изоляции или
без него.

**Kabel-Verbinder
conexión de hilo
Giuntura di connessione
złączka; tulejka
skarvhylsa**

581-05-12

compoundage
post-isolation
isolation réalisée après assemblage

Opération consistant à rendre étanches des composants et leurs conducteurs associés, réalisée à l'aide d'un compound, pour éviter la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

potting

The sealing of components and associated conductors with a compound to exclude contaminants.

заливка компаундом

Герметизация компонентов и их проводников компаундом с целью исключения попадания загрязняющих веществ.

Vergießen
encapsulado
isolamento per riempimento
riempimento (isolante)
zalewanie
ingjutting

581-05-13

outil de sertissage
pince à sertir
machine à sertir

Outil ou mécanisme utilisé pour effectuer une connexion sertie.

crimping tool

A mechanical device used to make a crimp.

инструмент обжимной

Механическое устройство для выполнения соединения методом обжатия.

Crimpwerkzeug
util de engaste
attrezzo per la crimpatura
utensile per crimpare
pinza per crimpare
zagniatok
kontaktpressningsverktyg

581-05-14

outil d'extraction

Dispositif pour extraire les contacts amovibles d'un composant.

extraction tool
removal tool (deprecated)

A device for extracting removable contacts from a component.

инструмент для извлечения контактов

Устройство для извлечения съемных контактов из компонента.

Löse-Werkzeug
util de extracción
attrezzo per l'estrazione
wysuwak styków
utagningsverktyg

581-05-15

outil d'insertion
outil de montage

Dispositif permettant d'introduire des contacts dans un composant.

insertion tool

A device used to insert contacts into a component.

инструмент для вставления контактов

Устройство для вставления контактов в компонент.

Einsetz-Werkzeug
util de introducción
attrezzo di montaggio
attrezzo per l'inserzione
wsuwak styków
insättningsverktyg

581-05-16

calibre individuel

Outil simulant soit un contact mâle de dimension spécifiée, soit un contact femelle de dimension spécifiée.
Les dimensions spécifiées peuvent être maximales, nominales ou minimales.

sizing tool

A tool simulating a specified maximum size male contact or a specified minimum size female contact.

инструмент мерительный

Инструмент, имитирующий установленный штыревой контакт максимального размера или установленный гнездовой контакт минимального размера.

Aufweit-Werkzeug
calibre individual
calibro per contatto singolo
szablon; sprawdzian
tolk för kontaktelement

581-05-17

outil de démontage d'une connexion enroulée	unwrapping tool wrap removal tool (deprecated)	инструмент для демонтажа навивного соединения	Abwickel-Werkzeug útil de desmontaje de una conexión enrollada attrezzo di smontaggio per connessioni avvolte odkrętak avvinningsverktøy
Outil pour dérouler une connexion enroulée.	A tool to remove a wrapped connection by unwrapping.	Инструмент для снятия навивного соединения методом раскрутки.	

581-05-18

outil pour connexion enroulée	wrapping tool	инструмент для навивки	Wickel-Werkzeug útil para conexión enrollada attrezzo per connessioni avvolte okrętak vinningsverktøy
Outil utilisé pour effectuer une connexion enroulée.	A tool used to make a wrapped connection.	Инструмент для выполнения навивного соединения.	

SECTIONS 581-06 À 581-09: TERMES RELATIFS AUX CONNECTEURS

SECTIONS 581-06 TO 581-09: TERMS RELATED TO CONNECTORS

РАЗДЕЛЫ 581-06 ДО 581-09: ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОЕДИНИТЕЛЯМ

Section 581-06: Composants

Section 581-06: Component terms

Раздел 581-06: Термины, относящиеся к соединителям (компонентам)

581-06-01

connecteur	connector	соединитель	Steckverbinder conector connettore łącznik (złącza): połączenie (elektryczne) anslutningsdon
Composant placé à l'extrémité de conducteurs afin de permettre de réaliser leur connexion ou déconnexion avec un autre composant approprié.	A component which terminates conductors for the purpose of providing connection and disconnection to a suitable mating component.	Компонент, присоединяемый к проводникам с целью сочленения с соответствующим сочленяемым компонентом и расчленения с ним.	

581-06-02

connecteur intermédiaire (fiche ou embase)	adaptor connector straight-through connector (deprecated)	переходник	Adaptersteckverbinder adaptador de conector conector intermedio connettore intermedio adaptor złączowy övergångsdon
Composant qui permet les connexions électriques entre deux ou plus de deux connecteurs lorsqu'une connexion directe est mécaniquement impossible.	A fixed or free component to permit electrical connection(s) between two or more connectors where direct connection is mechanically impossible.	Закрепленный или незакрепленный компонент, обеспечивающий электрическое соединение между двумя или большим количеством соединителей в тех случаях, когда непосредственное соединение механически невозможно.	

581-06-03

connecteur enfichable de type «A»

Connecteur prévu pour être fixé en permanence à une carte imprimée.

board-mounted connector

A connector suitable for being permanently attached to a printed board.

соединитель печатной платы

Соединитель, предназначенный для постоянного закрепления на печатной плате.

Steckverbinder für

Leiterplattenmontage

conector enchufable

« tipo A »

connettore su circuito

stampato

łącznik (złącza) płytki

drukowanej

kortmonterat anslutningsdon

581-06-04

connecteur abouté

connecteur bout-à-bout

Connecteur dans lequel la connexion est obtenue entre contacts ne s'interpénétrant pas et est maintenue par pression axiale.

butting connector

A connector in which connection is achieved between non-penetrating contacts and maintained by axial pressure.

соединитель стыковой

Соединитель, в котором применены неохватывающие друг друга контакты, и соединение обеспечивается за счет осевого давления.

Stirnkontakt-Steckverbinder

conector de presión

connettore frontale

łącznik (złącza) czolowodo-

ciskowy

tryckanslutningsdon

581-06-05

connecteur circulaire

Connecteur de forme essentiellement cylindrique et dont la périphérie de la face d'accouplement est circulaire.

circular connector

A connector which is basically cylindrical and has a mating face with a basically circular periphery.

соединитель цилиндрический

Соединитель, который имеет, в основном, цилиндрическую форму и круглую сочленяемую поверхность.

Rundsteckverbinder

conector circular

connettore circolare

łącznik (złącza) kołowy

runt anslutningsdon

581-06-06

connecteur à masse connectée

Connecteur conçu pour obtenir le raccordement à la masse avec une résistance de contact faible.

earthing connector

grounding connector (deprecated)

A connector designed to provide a low resistance connection to earth.

соединитель заземляемый

Соединитель, обеспечивающий заземление с низким сопротивлением.

Erdungssteckverbinder

conector de masa

connettore di massa

łącznik (złącza) uziomowy

jordanslutningsdon

581-06-07

connecteur encartable

Connecteur dans lequel la tranche d'une carte imprimée est insérée pour assurer le contact directement avec les contacts imprimés sur le bord de la carte.

edge-socket connector

edge-board connector (deprecated)

A connector into which the edge of a printed board is inserted to make contact directly to edge-board contacts.

соединитель краевой

Соединитель, в который вставляется кромка печатной платы для создания непосредственного соединения с проводниками печатной платы.

Steckverbinder für

direktes Stecken

conector de tarjeta

connettore per circuito

stampato

łącznik (złącza)

krawędziowy

kantanslutningsdon

581-06-08

connecteur résistant à
l'environnement

environment resistant connector

соединитель, устойчивый к
воздействию окружающей
среды

umweltbeständiger
Steckverbinder
conector resistente al
ambiente
connettore resistente alla
contaminazione
łącznik (złącza)
środowiskowoodporny
miljötåligt anslutningsdon

Connecteur équipé de moyens le
protégeant contre l'humidité, la
pollution et la température.

A connector provided with means
for protection against moisture,
temperature or contaminants.

Соединитель, имеющий сред-
ства защиты от влаги, темпера-
туры или загрязняющих ве-
ществ.

581-06-09

connecteur résistant au feu

fireproof connector

соединитель огнестойкий

feuerfester Steckverbinder
conector resistente al fuego
connettore resistente al fuoco
łącznik (złącza) ognioodporny
brandsäkert anslutningsdon

Connecteur capable de résister à
une flamme d'une température spé-
cifiée pendant un temps spécifié.

A connector capable of withstand-
ing flame of a specified temperature
for a specified time.

Соединитель, способный вы-
держивать в течение указан-
ного времени воздействие пла-
мени определенной темпера-
туры.

581-06-10

embase
connecteur fixe

fixed connector
receptacle (deprecated)
receptacle connector (deprecated)

соединитель приборный

fester Steckverbinder
conector fijo
connettore fisso (di base)
łącznik (złącza) aparatowy
fast anslutningsdon

Connecteur destiné à être fixé à
une surface rigide.

A connector for attachment to a
rigid surface.

Соединитель, предназначенный
для установки на жесткую по-
верхность.

581-06-11

connecteur flottant

float mounting connector

соединитель межблочный с
« плавающим » монтажом

schwimmend befestigter
Steckverbinder
conector flotante
connettore flottante
łącznik (złącza) luźny
flytande monterat
anslutningsdon

Connecteur dont les organes de
fixation permettent un déplacement
latéral facilitant son alignement
avec le connecteur à accoupler.

A fixed connector with mounting
means permitting movement to
facilitate alignment with the mating
connector.

Приборный соединитель с кре-
пежным устройством, допуска-
ющим смещение для облегчения
центрирования с сочленяемым
соединителем.

581-06-12

fiche

free connector
plug connector (deprecated)

соединитель кабельный

freier Steckverbinder
conector libre
spina
łącznik (złącza) przewodowy
propp

Connecteur destiné à être raccordé
à l'extrémité libre d'un fil ou d'un
câble.

A connector for attachment to the
free end of a wire or cable.

Соединитель, предназначенный
для присоединения к свобод-
ному концу провода или ка-
беля.

581-06-13

prolongateur

Connecteur destiné à raccorder entre elles deux fiches, dans le cas du raccordement de deux câbles.

free coupler connector
receptacle (deprecated)

A connector that mates with a free connector in a cable-to-cable application.

соединитель « кабель-кабель »

Кабельный соединитель, предназначенный для сочленения с другим кабельным соединителем.

freier Kupplungssteck-
verbinder
conector acoplador
prolunga
.....
skarvdon

581-06-14

connecteur hermaphrodite

Connecteur qui s'accouple avec un connecteur identique.

hermaphroditic connector

A connector which mates with an identical connector.

соединитель-гибрид

Соединитель, сочленяющийся с аналогичным соединителем.

Zwitter-Steckverbinder
conector hermafrodita
connettore ermafrodita
łącznik (złącza)
obojetnostykowy
hermafroditiskt
anslutningsdon

581-06-15

connecteur hermétique

Connecteur équipé d'un joint hermétique.

hermetic connector

A connector having a hermetic seal.

соединитель герметичный

Соединитель, имеющий герметичное уплотнение.

hermetischer Steckverbinder
conector hermético
connettore ermetico
łącznik (złącza) hermetyczny
hermetiskt anslutningsdon

581-06-16

connecteur pour carte-mère et
carte-fille

Connecteur monté sur carte imprimée pour l'interconnexion de cartes imprimées.

mother-daughter board (connector)

A board-mounted connector designed for inter-connection of printed boards.

соединитель « плата-плата »

Соединитель, установленный на плате и предназначенный для взаимосоединения печатных плат.

Steckverbinder für Mutter-
Tochter-Leiterplatte
conector de tarjeta
madre-hija
connettore a cartella madre/
figlia
łącznik (złącza)
międzyplatkowy
moder-dotterkortslutningsdon

581-06-17

connecteur pour cartes imprimées

Connecteur spécifiquement conçu pour assurer des connexions avec des cartes imprimées.

printed board connector

A connector specifically designed to facilitate connections to printed boards.

соединитель для печатных плат

Соединитель, специально предназначенный для обеспечения соединения с печатными платами.

Steckverbinder für
gedruckte Schaltung
conector para tarjeta
impresa
.....
łącznik (złącza) do płytki
drukowanej
kortanslutningsdon

581-06-18

connecteur à désaccouplement
rapide

Connecteur muni d'un dispositif d'accouplement permettant une déconnexion relativement rapide.

quick disconnect connector

A connector fitted with a coupling device which permits relatively rapid unmating.

соединитель быстрорасчл-
няемый

Соединитель, имеющий замок, который обеспечивает относительно быстрое расчленение.

Steckverbinder mit
Schnellentkupplung
conector de desacoplamiento
rápido
connettore a disaccoppia-
mento rapido
łącznik (złącza)
szybkorozłączny
snabbsärkopplingsdon

581-06-19

connecteur de baie et tiroir
connecteur nu (déconseillé)

L'un des deux connecteurs fixes destinés à établir une connexion entre un ensemble et son tiroir, habituellement muni d'un dispositif d'alignement qui permet un accouplement correct. Il n'a normalement aucun dispositif d'accouplement, celui-ci étant obtenu par le déplacement du tiroir dans la baie (ne s'applique pas aux cartes imprimées).

rack-and-panel connector
unit connector (deprecated)

One of two mating fixed connectors intended to provide a connection between a unit and its mounting rack. It is usually provided with an alignment device to ensure correct mating. It normally has no coupling device and is mated by the movement between the unit and the rack (does not apply to the printed boards).

соединитель панельно-
стоечный

Один из двух сочленяемых приборных соединителей, предназначенный для соединения между блоком и его монтажной стойкой. Обычно он имеет направляющее устройство для обеспечения точного сочленения, не имеет замкового устройства и сочленяется за счет движения блока относительно стойки (не относится к печатным платам).

Einschub-Steckverbinder
conector de panel y bastidor
connettore per cassette
connettore semplice
łącznik (złącza)
szufladowo-stojakowy
stativ-chassianslutningsdon

581-06-20

connecteur rectangulaire

Connecteur qui est de forme essentiellement rectangulaire et dont la face d'accouplement est rectangulaire.

rectangular connector

A connector which is basically rectangular and has a basically rectangular mating face.

соединитель прямоугольный

Соединитель, который, в основном, имеет прямоугольное сечение и прямоугольную сочленяемую поверхность.

rechteckiger Steckverbinder
conector rectangular
connettore rettangolare
łącznik (złącza) prostokątny
rektangulärt anslutningsdon

581-06-21

connecteur à contacts protégés

Connecteur de caractéristiques telles que ses contacts mâles ou femelles ne peuvent être touchés par l'avant du connecteur auquel il s'accouple.

scoop-proof connector

A connector incorporating features preventing its contacts, either male or female, from being touched by the front of the mating connector.

соединитель слепого
сочленения

Соединитель, исключаящий соприкосновение контактов (штыревых или гнездовых) с лицевой стороной сочленяемого соединителя.

kontaktgeschützter
Steckverbinder
conector de contactos
protegidos
connettore a contatti protetti
łącznik (złącza) stykochronny
beröringsskyddat
anslutningsdon

581-06-22

connecteur étanche

Connecteur à caractéristiques d'étanchéité spécifiées.

sealed connector
pressurized connector (deprecated)

A connector employing a seal capable of fulfilling specified gas-tightness requirements.

соединитель герметизированный

Соединитель, имеющий внутреннее уплотнение, отвечающее установленным требованиям по газонепроницаемости.

gasdichter Steckverbinder
conector estanco
connettore stagno
łącznik (złącza) uszczelniany
tätt anslutningsdon

581-06-23

connecteur blindé

Connecteur destiné à isoler le(s) conducteur(s) intérieur(s) contre les rayonnements électromagnétiques parasites extérieurs et à éviter leur propre rayonnement.

shielded connector

A connector designed to prevent the radiation of electromagnetic interference to and from the internal conductor(s).

соединитель экранированный

Соединитель, обеспечивающий защиту внутреннего проводника (проводников) от воздействия внешнего электромагнитного излучения и препятствующий распространению излучения проводника (проводников) во внешнюю среду.

geschirmter Steckverbinder
conector apantallado
connettore schermato
łącznik (złącza) ekranowany
skärmat anslutningsdon

581-06-24

connecteur à force de désaccouplement définie
connecteur à désaccouplement calibré

Connecteur conçu pour être désaccouplé sous l'action d'une force spécifiée appliquée au câble, sans dommage pour le câble ou le connecteur.

snatch-disconnect connector
break-away connector

A connector designed to separate when a specified force is applied to the cable, without damage to the cable or the connector.

соединитель отрывной

Соединитель, который должен расчлениваться при приложении определенного усилия к кабелю без повреждения кабеля или соединителя.

Steckverbinder mit
Notzugentriegelung
conector de desacoplamiento
calibrado
connettore con forza di
disinserzione definita
connettore a disaccoppiamento
calibrato
łącznik (złącza) odłączany
przewodem
snabburkopplingsdon

581-06-25

connecteur à contacts en quinconce

Connecteur dont l'arrangement des raccordements ou des contacts est en quinconce.

staggered-contact connector

A connector having a staggered arrangement of the terminations and/or the contacts.

соединитель с расположением контактов в шахматном порядке

Соединитель, выводы и (или) контакты которого расположены в шахматном порядке.

Steckverbinder mit ver-
setzter Kontaktanordnung
conector de contactos al
tresbolillo
connettore a contatti sfalsati
łącznik (złącza)
przemienostykowy
anslutningsdon med sick-
sackordnade kontakter

581-06-26

connecteur submersible

Connecteur qui, associé à un autre connecteur, est capable de supporter une immersion à une profondeur spécifiée.

submersible connector

A connector capable of withstanding submersion to a specified depth.

соединитель водонепроницаемый

Соединитель, способный выдерживать погружение на определенную глубину.

tauchfester Steckverbinder
conector sumergible
connettore sommergibile
łącznik (złącza) podwodny
tryckvattentätt
anslutningsdon

581-06-27

connecteur ombilical

Connecteur utilisé pour raccorder un câble à un véhicule et qui est séparé automatiquement avant ou pendant le démarrage du véhicule.

umbilical connector

A connector used to connect a cable to a vehicle, which is separated automatically before or during the initial movement of the vehicle.

соединитель разрывной

Соединитель, используемый для подсоединения кабеля к транспортному средству, который автоматически расцепляется до или во время начального движения транспортного средства.

Nabel-Steckverbinder
conector umbilical
connettore ombelicale
łącznik (złącza)
samorozłączny
nawelanslutningsdon

581-06-28

connecteur largable

Connecteur à déconnexion rapide dont la déconnexion se produit quand une force spécifiée est appliquée au dispositif de désaccouplement par l'intermédiaire d'une tirette de largage et cela sans endommager le connecteur.

lanyard disconnect connector

A quick-disconnect connector designed to separate when a specified force is applied to the coupling device through a lanyard, without damage to the connector.

соединитель, расцепляемый с помощью шнура

Быстрорасцепляемый соединитель, при расцеплении которого определенное усилие прикладывается к замковому устройству с помощью шнура без повреждения соединителя.

Steckverbinder mit
Kabelzugentriegelung
conector de desconexión por
acollado
connettore a sblocco
łącznik (złącza) odłączany
linką
anslutningsdon med
urkopplingsnöre

581-06-29

connecteur à déconnexion par traction

Connecteur équipé d'un dispositif permettant le désaccouplement par traction.

pull-off connector

A connector equipped with a pull-off coupling.

соединитель с оттяжным замком

Соединитель, имеющий оттяжное замковое устройство.

pull-off-Steckverbinder
conector de desconexión por
tracción
connettore a dissipazione
per trazione
łącznik (złącza) odciągany
anslutningsdon med
dragurkoppling

581-06-30

connecteur « pousser-tirer »

Connecteur équipé d'un dispositif permettant l'accouplement et le désaccouplement par translation.

push-pull connector

A connector having a push-pull coupling.

соединитель с пушпультным замком

Соединитель, имеющий пушпультное замковое устройство.

push-pull-Steckverbinder
conector « push-pull »
(empujar-tirar)
connettore per circuito
stampato
connettore « spingi e tira »
łącznik (złącza) odciągano-
pchaný
anslutningsdon med
skjutdragkoppling

581-06-31

connecteur à angle droit

Connecteur dans lequel l'axe de sortie du câble forme un angle droit avec l'axe de la face d'accouplement.

right-angle connector

A connector in which the axis of the cable outlet is at right-angle with the axis of the mating face.

соединитель угловой

Соединитель, у которого ось кабельного вывода перпендикулярна оси сочленяющихся поверхностей.

Winkelsteckverbinder
conector en ángulo recto
connettore ad angolo retto
łącznik (złącza) kątowy
vinkelanslutningsdon

581-06-32

connecteur verrouillé par rotation

Connecteur accouplé en exerçant une force axiale et verrouillé par rotation du dispositif de verrouillage.

twist-on connector

A connector which is mated by axial force and locked by rotation of the locking device.

соединитель поворотный

Соединитель, который сочленяется за счет осевого усилия и запирается посредством поворота замка.

Steckverbinder mit Drehverriegelung
conector de bloqueo por rotación
connettore con blocco a rotazione
łącznik (złącza) blokowany obrotowo
anslutningsdon med vridkoppling

581-06-33

support

Connecteur qui s'accouple avec un dispositif enfichable tel que: tube à vide, relais, etc.

socket

A connector intended to mate with a plug-in device such as: tubes, relays, etc.

панель

Соединитель, предназначенный для сочленения со вставным устройством (таким, например, как электровакуумная лампа, реле и т. д.).

Fassung
soporte
supporto
gniazdo
hållare

581-06-34

jack

Connecteur qui s'accouple avec une fiche téléphonique.

jack

A connector to mate with a telephone plug.

гнездо телефонное

Соединитель для сочленения с телефонным штеккером.

Klinke
jack
jack
gniazdo (telefoniczne)
telefonjack

581-06-35

fiche téléphonique

Fiche composée de deux ou plusieurs contacts annulaires placés sur une même tige.

telephone plug

A free connector consisting of two or more contacts on a common shank.

штеккер телефонный

Кабельный соединитель, состоящий из двух или более контактов, набранных на одном стержне.

Stöpsel
clavija telefónica
spina teleférica
wtyk (telefoniczny)
telefonpropp

581-06-36

**répartiteur
bloc de sorties**

Assemblage de sorties dans un habillage ou corps en matière isolante pour faciliter l'interconnexion entre conducteurs multiples.

terminal block

An assembly of terminals in a housing or body of insulating material to facilitate interconnection between multiple conductors.

колодка монтажная

Набор выводов в кожухе или корпусе из изоляционного материала, облегчающий подсоединение нескольких проводников.

Verteiler
bloqueo de terminales
repartidor
blocco (terminale) d'uscita
ripartitore
łączówka
uttagsplint

581-06-37

composant à force d'insertion nulle

zero insertion force component

компонент с нулевым усилием вставления

steckkraftloses Bauelement
componente de fuerza de introducción nula
componente a forza d'inserzione nulla
mechanizm łączenia bezsilowego
nollkraftsdon

Composant conçu pour éliminer les forces d'accouplement et de désaccouplement.

A component designed to eliminate the insertion and withdrawal forces during mating and unmating.

Компонент, конструкция которого исключает усилия сочленения и расчленения.

581-06-38

jeu de connecteurs accouplés
paire de connecteurs

connector mated set
connector pair (deprecated)

комплект сочленяемых соединителей

Steckverbindersatz
juego de conectores acoplados

Toute combinaison donnée de connecteurs accouplables.

A particular combination of mating connectors.

Определенная комбинация сочленяемых соединителей.

paio di connettori accoppiati
serie di connettori accoppiati
złącze
hopkopplat donpar

Section 581-07: Parties de composants et leurs particularités

Section 581-07: Parts of components and their features

Раздел 581-07: Термины, относящиеся к деталям соединителей и их характеристикам

581-07-01

contact déverrouillable par l'avant

front-release contact

контакт, освобождаемый с лицевой стороны соединителя

von vorn entriegelbarer Kontakt
contacto liberable por delante
contatto sbloccabile anteriormente

Contact amovible libéré à partir de la face d'accouplement.

A removable contact in which release is effected from the mating face.

Съемный контакт, освобождение которого производится со стороны сочленения.

.....
framifrån demonterbar kontakt

581-07-02

contact déverrouillable par l'arrière

rear-release contact

контакт, освобождаемый с монтажной стороны соединителя

rückseitig entriegelbarer Kontakt
contacto liberable por detrás
contatto sbloccabile posteriormente

Contact amovible qui est libéré par application d'une force axiale sur le contact à partir de la face arrière du connecteur.

A removable contact in which release is effected from the rear.

Съемный контакт, освобождение которого производится с монтажной стороны.

.....
bakifrån demonterbar kontakt

581-07-03

contact hermaphrodite

Contact destiné à s'accoupler avec un contact identique.

hermaphroditic contact

A contact which is intended to mate with an identical contact.

контакт-гибрид

Контакт, предназначенный для сочленения с аналогичным контактом.

Zwitter-Kontakt

contacto hermafrodita
contatto ermafrodita
styk obojętny
hermafroditisk kontakt

581-07-04

contact à pousser

Contact avec lequel une connexion est établie en exerçant une force axiale, la séparation étant limitée par friction.

push-on contact

A contact with which a connection is achieved by axial force, separation being restricted by friction.

контакт вставной

Контакт, обеспечивающий соединение за счет осевого усилия, а его расчленению препятствует сила трения.

Steckhülse

contacto por empuje
contatto a pressione
styk wsuwany
paskjutskontakt

581-07-05

contact rapporté

Contact monté individuellement sur une carte imprimée et normalement soudé au conducteur (imprimé).

stake contact

A contact for individual mounting to a printed board by staking, and normally soldered to a land.

контакт стоечный

Контакт, устанавливаемый отдельно на печатной плате и обычно припаяваемый к проводнику печатной платы.

Nietkontakt

contacto añadido
contatto riportato
.....
enstiftskontakt

581-07-06

contact pour thermocouple

Contact constitué à partir de métaux pour thermocouple et utilisé dans ce genre d'application.

thermocouple contact

A contact manufactured of thermocouple materials and used in thermocouple applications.

контакт-термопара

Контакт, изготовленный из материалов термоэлементов и используемый в качестве термопары.

Thermoelement-Kontakt

contacto termopar
contatto per termocoppia
styk termoelementowy
termoelementkontakt

581-07-07

trou d'inspection du contact

Trou ménagé dans le fût pour permettre l'examen visuel de la position du conducteur.

**crimp inspection hole
contact inspection hole (deprecated)**

A hole provided in the conductor barrel to permit visual inspection of conductor position.

**отверстие контакта
контрольное**

Отверстие во втулке для крепления проводника, позволяющее осуществлять визуальный контроль положения проводника.

**Crimp-Prüfloch
orificio de inspección del
contacto**

foro d'ispezione del contatto
a crimpare
otwór kontrolny zgniotu
inspektionshål i kontakt-
pressningshylsa

581-07-08

taille d'un contact

Désignation utilisée pour différencier un contact d'un autre. Elle peut être définie par l'un des systèmes suivants:

- a) codification
la dimension du contact et celle du conducteur pouvant s'y adapter est caractérisée par un nombre.
- b) courant assigné
la dimension du contact est caractérisée par l'intensité du courant qu'il peut supporter.
- c) section
la dimension du contact est caractérisée par la section la plus élevée du conducteur qui peut lui être raccordé.

contact size

The designation used to differentiate one contact from another. It may be denoted by one of the following systems:

- a) Numbering system
Assigned numbers used to denote the size of the contact and its related conductor accommodation,
- b) Current rating system
The related current-carrying capacity is used to denote the size of the contact,
- c) Cross-sectional area system
Reference is made to the cross-sectional area of the maximum conductor accommodation to denote the size of the contact.

размер контакта

Обозначение, используемое для отличия одного контакта от другого. При обозначении контакта может быть использована одна из следующих систем:

- a) Цифровая система.
Определенные номера, предназначенные для обозначения размера контакта и соответствующего проводника.
- b) Система с использованием величины номинального тока.
Для обозначения (размера) контакта используется соответствующий допустимый ток.
- c) Система с использованием площади поперечного сечения.
Для обозначения размера контакта делается ссылка на площадь поперечного сечения соответствующего максимального проводника.

Kontaktgröße
tamaño de un contacto
dimensione di un contatto
wielkośc styku
kontaktstorlek(sbeteckning)

581-07-09

entrée d'un contact

Partie chanfreinée ou évasée d'un contact femelle ou d'un isolant destinée à faciliter l'insertion d'un contact mâle.

contact lead-in

A chamfered or flared portion of a female contact or insert to facilitate insertion of a male contact.

фаска заходная

Скошенная часть гнездового контакта или изолятора, облегчающая вставление штыревого контакта.

Kontakteinführung
entrada de un contacto
guida di contatto
wlot gniazda
kontaktinstyrning

581-07-10

corps d'un connecteur

Connecteur sans ses contacts.

connector body

A connector less its contacts.

основа соединителя

Соединитель без установленных контактов.

Steckverbinderkörper
cuerpo de un conector
corpo del connettore
korpus łącznika
donkropp

581-07-11

**boîtier de connecteur
coquille**

Élément d'un connecteur dans lequel le corps isolant et les contacts sont assemblés.

**connector housing
connector-shell (deprecated)**

The part of a connector into which the insert and contacts are assembled.

корпус соединителя

Часть соединителя, в которой закрепляются изолятор и контакты.

Steckverbinder-Gehäuse
caja de un conector
corpo del connettore
oprawa łącznika
donhus

581-07-12

isolant d'un connecteur

Elément isolant conçu pour maintenir et positionner les contacts dans le boîtier du connecteur.

connector insert

An insulating element designed to support and position contacts in a connector housing.

изолятор соединителя

Изолирующий элемент, предназначенный для удерживания и размещения контактов в корпусе соединителя.

Steckverbinder-Einsatz
aislante de un conector

.....
obsada izolacyjna (styków łącznika)
doninsats

581-07-13

écran de connecteur

Pièce d'extrémité arrière d'un connecteur, conçue spécifiquement pour se raccorder à la tresse d'un câble et former écran contre les rayonnements électromagnétiques parasites.

connector shield

A cable outlet specifically designed to terminate the cable braid and provide shielding to electromagnetic interference.

экран соединителя

Кожух (часть кожуха), специально предназначенный для подсоединения оплетки кабеля и защиты от электромагнитных помех.

Steckverbinder-Abschirmung

pantalla de un conector
schermo del connettore
ekran łącznika
donskärm

581-07-14

gamme des conducteurs (fils nus)

Ensemble des tailles des conducteurs pouvant être raccordés à un fût donné.

contact wire range

The sizes of conductors accommodated by a particular conductor barrel. (See also contact size.)

ряд размеров проводников

Размеры проводников под определенную втулку для крепления проводников.

Drahtbereich des Kontaktes

margen de los conductores
(hilos desnudos)
gamma dei conduttori
accoppiabili

.....
ledarareor tillåtna för
kontakt

581-07-15

accouplement à déconnexion par traction

Accouplement dans lequel le déverrouillage est obtenu par une traction axiale sur la bague d'accouplement.

pull-off coupling

A coupling in which unlocking is achieved by an axial pull on the coupling ring.

замок оттяжной

Замок, отпирание которого осуществляется при приложении осевого усилия к соединительному козылку.

pull-off-Kupplung
acoplamiento de desconexión por tracción

accoppiamento a disinserzione per trazione
sprężenie odciągane (złącza)
dragurkoppling

581-07-16

accouplement à baionnette

Moyen rapide d'accouplement de connecteurs utilisant des ergots se déplaçant dans des rampes et pourvu de moyens de verrouillage. Il est muni de butées qui limitent sa rotation.

bayonet coupling

A quick coupling device for mating connectors utilizing projections riding in ramps and providing jacking and locking features with limited rotation.

замок байонетный

Быстродействующий замок для сочленяющихся соединителей с выступами, заходящими в пазы, которые направлены по винтовой линии, обеспечивающий запирание с ограниченным вращением.

Bajonettkupplung

acoplamiento de bayoneta
accoppiamento a baionetta
sprężenie bagnetowe (złącza)
bajonettkoppling

581-07-17

accouplement pousser-tirer
accouplement pousse et tire

Moyen rapide d'assemblage à mouvement axial avec des caractéristiques d'autoverrouillage et de déverrouillage. Le système mécanique permet un accouplement ou un désaccouplement rapide par un simple mouvement axial et le déverrouillage s'obtient par traction axiale sur la bague d'assemblage.

push-pull coupling

A quick axial coupling device with self-locking and unlocking features. Unlocking is achieved by an axial pull on the coupling ring.

замок самозапирающийся

Быстросрабатывающий замок с самозапирающим и отпирающим под действием осевого усилия. Отпирание осуществляется при приложении осевого усилия к соединительному кольцу.

push-pull-Kupplung
acoplamiento « push-pull »
(empujar-tirar)
accoppiamento spingi e tira
sprzężenie odciągano-pchane
(złącza)
skjut-dragkoppling

581-07-18

déconnexion rapide

Type d'accouplement qui permet une séparation relativement rapide.

quick-disconnect coupling

A type of coupling device which permits relatively rapid uncoupling.

замок быстросрабатывающий

Замок, обеспечивающий сравнительно быстрое расчленение.

Schnellentkupplung
desconexión rápida
sconnessione rapida
sprzężenie szybkorozłączne
(złącza)
snabbsärkoppling

581-07-19

accouplement par bague fileté

Système de couplage par engagement de filetages solidaires des composants à accoupler.

threaded coupling

A means of coupling by engaging screw threads present on the mating components.

замок резьбовой

Замок, действующий за счет зацепления резьб, имеющих на сочленяющихся компонентах.

Schraubkupplung
acoplamiento por anillo fileteado
accoppiamento a filetto
sprzężenie gwintowe
(złącza)
gängkoppling

581-07-20

bague d'accouplement

Dispositif cylindrique utilisé pour accoupler ou désaccoupler des connecteurs accouplables.

coupling ring

A cylindrical device used for coupling and uncoupling mating connectors.

кольцо соединительное

Деталь цилиндрической формы, используемая для соединения и разъединения сочленяющихся соединителей.

Kupplungsring
anillo de acoplamiento
anello d'accoppiamento
pierscień sprzęgający
kopplingsring

581-07-21

bague
ferrule

Accessoire en forme de petit tube destiné à maintenir un câble ou un écran de câble.

ferrule

An accessory in the form of a short tube to provide cable support or termination for a cable screen.

втулка кабельная

Вспомогательная деталь в виде короткой трубки, предназначенная для поддержки кабеля или закрепления экрана кабеля.

Druckhülse
casquillo
anello
ghiera
tuleja
hylsa

581-07-22

passe-fil

Pièce d'un composant ou d'un accessoire utilisée pour maintenir et protéger les fils ou le câble à son entrée. Il peut être aussi utilisé pour empêcher la pénétration de l'humidité ou plus généralement des agents atmosphériques polluants.

grommet

A part of a component or an accessory used to support and protect the wires or cable at the point of entry. It may also prevent the ingress of moisture or contaminants.

втулка крепежная

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для поддержки и защиты проводов или кабеля в месте входа. Может использоваться для предохранения от попадания влаги или загрязняющих веществ.

(Durchführungs)dichtung
pasahilos
passa-filo per componente
przepust (przewodu)
införingsskydd

581-07-23

dimension des fils du passe-fil

Gamme des diamètres sur isolant des fils admis par le passe-fil.

grommet wire range

The range of diameters of wire insulation accommodated by a grommet.

ряд проводов под крепежную втулку

Ряд диаметров проводов по изоляции под крепежную втулку.

Leiterbereich der Dichtung
dimensiones de los hilos de
pasahilos
calibro del passacavo
.....
ledardiametrar tillåtna för
införingsskydd

581-07-24

bague de passe-fil

bague de pression de passe-fil
virole

Pièce d'un composant ou accessoire utilisé pour comprimer le passe-fil ou réduire la transmission d'un couple de torsion au passe-fil.

grommet follower (U.K.)
grommet ferrule (U.S.A.)

A part of a component or an accessory used to compress the grommet and/or reduce the transmission of torque to the grommet.

кольцо нажимное

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для сжатия крепежной втулки и (или) уменьшения передачи вращающего момента на нее.

Dichtungsdruckhülse
anillo de pasahilos
anello
anello passacavo
anello passacavo a compressione
tuleja ochronna zaciskana
införingsshylsa

581-07-25

écrou de passe-fil

Pièce d'un composant ou accessoire utilisé pour retenir le passe-fil ou la bague du passe-fil.

grommet nut

A part of a component or an accessory used to retain the grommet or grommet and follower.

гайка крепежной втулки

Часть компонента или вспомогательная деталь, используемая для удержания крепежной втулки или втулки и нажимного кольца.

Dichtungsmutter
tuerca de pasahilos
dado del passacavo
nakrętka przepustu
införingsmutter

581-07-26

doigt de guidage

Broche ou tige dépassant de la face de montage d'un composant, conçue pour guider le couplage de ce composant de façon à assurer l'alignement correct des contacts.

guide pin

A pin, rod or projection extending beyond the mating face of a component designed to guide the mating of the component to ensure proper alignment of the contacts.

штырь направляющий

Штырь, стержень или выступ, выходящие за сочленяющуюся поверхность компонента и предназначенные для обеспечения правильного ориентирования компонентов при сочленении.

Führungsstift
dedo de guía
elemento di guida
kolek prowadzący
styrstift

581-07-27

plot de remplissage
obtuteur

Accessoire utilisé pour remplir les cavités non utilisées d'un disque de rétention (ou passe-fil) dans un composant.

filler plug
sealing plug (deprecated)

An accessory used to fill grommet cavities in a connector.

пробка

Вспомогательная деталь, устанавливаемая вместо крепежной втулки и закрывающая отверстие для ввода кабеля.

Blindstopfen
clavija de relleno
otturatore
spina per riempimento
korek
utfyllnadspropp

581-07-28

manchon de pression

Manchon tubulaire d'élastomère faisant partie d'un serre-câble à manchon de pression.

Note. — Il a trois buts:

- 1) Il convertit une partie de la force axiale transmise par l'écrou de serre-câble en force axiale dirigée vers l'intérieur en créant ainsi une pression de contact électrique entre l'écran du câble et une bague introduite sous la tresse.
- 2) Il exerce une force axiale entre l'épaule-ment de la bague en créant une pression de contact mécanique ainsi qu'une pression de contact électrique entre la bague et le corps du connecteur.
- 3) Il assure une fixation mécanique et un joint d'étanchéité entre le câble et le corps du connecteur par l'action combinée des forces radiales dirigées vers l'intérieur et l'extérieur.

pressure-sleeve

A tubular elastomeric sleeve forming part of a pressure-sleeve cable clamp.

Note. — The purpose of the pressure-sleeve is three-fold:

- 1) It converts some of the axial force imparted by the outlet-nut to inward radial force, thereby achieving electrical contact pressure between the cable braid and a ferrule inserted beneath the braid.
- 2) It exerts an axial thrust against the flange of the ferrule thereby achieving electrical contact pressure between the ferrule and the connector body.
- 3) It provides mechanical anchorage and sealing between the cable and the connector body by the action of the combined inward and outward radial pressures.

втулка уплотнительная

Трубчатая втулка из эластомера, составляющая часть кабельного зажима с уплотнением.

Примечание. — Уплотнительная втулка имеет тройное назначение:

- 1) Она преобразует часть осевого усилия, сообщаемого выходной гайкой, во внутреннее радиальное усилие, обеспечивая, таким образом, электрическое контактное напряжение между кабельной оплеткой и кабельной втулкой, вставленной под оплетку.
- 2) Она оказывает осевое давление на фланец кабельной втулки, обеспечивая, таким образом, электрическое контактное напряжение между кабельной втулкой и корпусом соединителя.
- 3) Комбинированные внутренние и внешние радиальные давления обеспечивают механическое крепление и уплотнение между кабелем и корпусом соединителя.

elastischer Druckring
manguito de presión
manicotto di pressione
odciążka (przewodu)
tryckhylsa

581-07-29

collerette (d'un support)

Pièce métallique d'un support pour le montage de celui-ci sur le châssis.

saddle (of a socket)

Metal part of a socket used for mounting the socket on the chassis.

фланец (ламповой панели)

Металлическая часть ламповой панели, предназначенная для крепления панели на шасси.

Sattel (einer Fassung)
collarín (de un zócalo)
flangia
podłoże montażowe (gniazda)
krage

581-07-30

boîtier (d'un support)

Partie intégrante d'un support utilisée comme moyen de repérage pour orienter certains types de dispositifs enfichables par rapport aux contacts. Peut être utilisé comme moyen de blocage d'un dispositif enfichable.

shell (of a socket)

An integral part of a socket used as a locating feature to orientate certain types of plug-in devices in relation to the contacts. It may also be used to provide means for clamping the plug-in device.

отверстие под центрирующий выступ (ламповой панели)

Отверстие в панели-компоненте, используемое для ориентации некоторых типов вставных устройств по отношению к контактам; может использоваться для закрепления вставного устройства.

Gehäuse (einer Fassung)
caja (de un zócalo)
corpo (di uno zoccolo)
obudowa (gniazda)
hållarkrage

581-07-31

écran central (d'un support)
blindage (d'un support)

Ecran métallique situé dans l'axe d'un support afin de constituer un écran électrique entre les contacts opposés.

centre shield (of a socket)

A metal screen located centrally in a socket to provide electrical screening between opposite contacts.

экран центральный (ламповой панели)

Металлическая пластина, проходящая через центр панели и экранирующая разделяемые ею контактные гнезда.

Mittelabschirmung
(einer Fassung)
pantalla central (de un zócalo)
schermatura
schermo centrale (di un supporto)
ekran wewnętrzny (gniazda)
centrumskärm

581-07-32

verrou (d'un support)
picot (d'un support)

Partie saillante de l'embase de blindage d'un support sur laquelle peut se verrouiller le blindage d'un tube.

shield latch (of a socket)

Protrusion on the skirt or lower shield of a socket to provide retention of the tube shield.

пуклевка (ламповой панели)

Выступ на обойме, служащий для механического закрепления экрана электровакуумного прибора.

Abschirmhalterung
(einer Fassung)
cerrojo (de un zócalo)
bloccaggio (di un supporto)
zatrask ekranu (gniazda)
skärmfäste

581-07-33

embase de blindage

Partie métallique d'un support pour composant enfichable réalisant la connexion électrique ou mécanique avec le tube ou son blindage. Elle remplit aussi habituellement les fonctions de platine de fixation. Dans certains cas, elle est également destinée à assurer la conduction de la chaleur.

skirt
lower shield

The metal part of a socket for electrical and mechanical connection to the tube or shield. It usually performs also the function of a saddle. In certain cases it is used for the conduction of heat.

обойма (ламповой панели)

Металлическая часть ламповой панели, предназначенная для механического и электрического соединения с экраном электровакуумного прибора. Обычно также выполняет функцию фланца панели. В некоторых случаях используется для отвода тепла.

Kragen (einer Fassung)
base de blindage
collare di rinforzo
odgiętka
böjåvlastning

581-07-34

**manchon support de câble
chaussette**

Partie flexible d'un composant ou accessoire placé autour du câble et fixé au corps du connecteur pour réduire au maximum la flexion du câble à son entrée dans le connecteur.

cable support sleeve

A flexible accessory or a part of a component placed around the cable to minimize flexing of the cable at the point of entry into the component.

юбка кабельная

Гибкая вспомогательная деталь или часть компонента, располагаемая вокруг кабеля для уменьшения изгиба кабеля в месте входа кабеля в компонент.

Kabeltülle
manguito soporte de cable
manicotto di supporto del cavo
tuleja przewodu
kabelavlastningshylsa

581-07-35

corps de support

Partie isolante d'un support.

socket body

The insulating part of a socket.

корпус панели ламповой

Изолирующая часть панели.

Isolierkörper einer Fassung
cuerpo de zócalo
corpo isolante di zoccolo
obsada izolacyjna (gniazda)
hållarkropp

581-07-36

ergot

Saillie à la base d'un dispositif enfichable dépassant les contacts mâles et qui, correspondant à un trou ou logement dans le support, matérialise le centrage facilitant l'insertion. L'ergot peut porter une clé longitudinale assurant l'orientation correcte du dispositif enfichable dans son embase et peut, dans certains cas, être utilisé comme contact électrique.

spigot

A projection from the base of a plug-in device extending beyond the male contacts which, in conjunction with a hole or recess in the socket, provides an axis of rotation to facilitate insertion. The spigot may carry a longitudinal key to ensure the correct orientation of the plug-in device in its socket, and in some cases may be used for an electrical contact.

выступ центрирующий

Выступ на цоколе вставного устройства, выходящий за пределы штырьков и служащий вместе с отверстием или углублением в панели в качестве направляющей для облегчения вставления. Центрирующий выступ может иметь продольный ключ для правильной ориентации вставного устройства и в некоторых случаях используется для обеспечения электрического контакта.

Zentrierzapfen
guia
chiave d'inserzione
występ prowadzący
styrtapp

581-07-37

rondelle (de glissement)

Rondelle parfois insérée entre l'écrou du serre-câble et le manchon de pression de manière à réduire la transmission du couple au manchon de pression.

skid-washer

A washer sometimes fitted between a clamp-nut and a pressure-sleeve, to reduce the transmission of torque to the pressure-sleeve.

шайба антифрикционная

Шайба, которая иногда устанавливается между зажимной гайкой и уплотнительной втулкой для уменьшения передачи крутящего момента на уплотнительную втулку.

Gleitscheibe
mordaza (de deslizamiento)
rondella (di slittamento)
podkładka przeciwslizkowa
glidbricka

581-07-38

écrou de sortie de câble

Accessoire qui fixe la sortie de câble au corps du connecteur.

outlet nut

An accessory which secures the cable outlet to the body of the connector.

гайка кожуха

Вспомогательная деталь, обеспечивающая крепление кожуха к корпусу соединителя.

Kabelausgangsüberwurfmutter
tuerca de salida de cable
dato di uscita del cavo
nakrętka dlańnikowa
kabelmuffmutter

Section 581-08: Particularités techniques

Section 581-08: Technical features

Раздел 581-08: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-08-01

face avant d'un connecteur

connector front

лицевая сторона соединителя

Steckverbinder-Vorderseite
cara frontal de un conector
fronte di un connettore
czoło łącznika (złącza)
anslutningsdonns framsida

Côté d'un connecteur qui est sa face d'accouplement.

The side of a connector which is the mating face.

Сторона соединителя, являющаяся сочленяемой поверхностью.

581-08-02

face arrière d'un connecteur

connector rear

монтажная сторона соединителя

Steckverbinder-Rückseite
cara posterior de un conector
retro di un connettore
tył łącznika (złącza)
anslutningsdonns baksida

Face, côté câblage, d'un connecteur.

The wiring side of a connector.

Сторона подсоединения и закрепления проводов.

581-08-03

arrangement des contacts
disposition de l'isolant

contact arrangement
insert arrangement (deprecated)

схема расположения контактов

Kontaktanordnung
disposición de los contactos
combinazione di contatti
disposizione dei contatti
układ styków
kontaktarrangemang

Nombre, espacement et disposition des contacts dans un composant.

The number, spacing and configuration of contacts in a component.

Количество контактов, шаг и расположение контактов в компоненте.

581-08-04

modèle de connecteur

connector style

типоконструкция соединителя

Steckverbinder-Bauform
modelo de conector
modello di connettore
wykonanie
anslutningsdonnsslag

Connecteur particulier à l'intérieur d'un type.
Exemple: rectangulaire avec colle-rette de fixation.

A particular connector within a type, e.g. rectangular, flange-mounting.

Определенный соединитель в пределах типа (например, прямоугольный, с фланцевым креплением).

581-08-05

type de connecteur

Connecteur particulier à l'intérieur d'une sous-famille.
Exemple: Connecteur encartable, paire de connecteurs comprenant le connecteur enfichable « type A » et l'embase correspondante.

connector type

Connector within a particular sub-family, e.g. edge-socket connector, a mated set comprising a board-mounted connector and its counterpart, etc.

тип соединителя

Соединитель в пределах определенной подгруппы (например, краевой соединитель; сочлененный комплект, состоящий из соединителя, установленного на плате, и его ответной части, и т. д.).

Steckverbinder-Bauart
tipo de conector
tipo di connettore
typ
anslutningsdonstyp

581-08-06

variante de connecteur

Variante à l'intérieur d'un type, d'un modèle ou d'un groupe de connecteurs s'y rapportant.
Exemple: nombre de contacts, polarisation, raccordement, etc.

connector variant

Variation within a connector type and style or within a group of related connectors, e.g. number of contacts, polarization, terminations, etc.

типономинал соединителя

Разновидность соединителей в пределах типа и типоконструкции или в пределах группы сходных соединителей (например, по количеству контактов, поляризации, присоединению проводов и т. д.).

Steckverbinder-Ausführung
variante de conector
variante di connettore
odmiana
anslutningsdonsvariant

581-08-07

indicateurs d'accouplement

Marques qui indiquent si un connecteur est engagé à fond.

engagement indicators

Marks which indicate when a connector is fully engaged.

указатели сочленения

Метки, указывающие на полное сочленение соединителя.

Stellungsanzeiger
indicadores de acoplamiento
indicatore di accoppiamento
wskaznik sprzężenia (złącza)
hopkopplingsmärken

581-08-08

force d'accouplement ou de désaccouplement

Force nécessaire pour accoupler complètement ou désaccoupler une paire de composants accouplables y compris tout effet d'un système d'accouplement, de verrouillage ou similaire.

engaging or separating force
connector mating and unmating force (deprecated)

The force required to engage fully or separate a pair of mating components including the effect of a coupling, locking or similar device.

усилие сочленения или расчленения

Сила, необходимая для полного сочленения или расчленения комплекта сочленяемых компонентов с учетом действия замкового или подобного устройства.

Kupplungskraft
fuerza de acoplamiento o de desacoplamiento
forza di inserzione e di disinserzione
siła sprzęgania i rozprzegania
hop- eller särkopplingskraft
för don

581-08-09

force d'insertion ou d'extraction

Force nécessaire pour insérer complètement ou extraire une paire de composants accouplables non compris l'effet d'un système d'accouplement, de verrouillage ou similaire.

Insertion or withdrawal force
contact engaging or separating force
(deprecated)

The force required to fully insert or withdraw a set of mating components without the effect of a coupling, locking or similar device.

усилие вставления или разъема

Сила, необходимая для полного вставления или разъема комплекта сочленяемых компонентов без учета действия замкового или подобного устройства.

Steck- oder Ziehkraft
fuerza de introducción o de extracción
forza d'inserzione (d'estrazione)
siła wprowadzania i wyprowadzania
inskjutnings- eller utdragningskraft för don

581-08-10

interface de connecteur

Les deux surfaces de connecteurs accouplables qui sont face à face quand ils sont accouplés.

connector interface

The two surfaces of mating connectors which face each other when mated.

поверхность стыка в соединителе

Две поверхности сочленяемых соединителей, обращенных друг к другу при их сочленении.

Steckverbinder-Stirnflächen
intercara de conector
interfaccia del connettore
stycznia złącza
mötande ytor i don

581-08-11

système à vis d'accouplement
système à vis de manœuvre

Dispositif comprenant vis et écrous imperdables, utilisé pour accoupler et désaccoupler des composants. Il peut être aussi utilisé pour la polarisation.

jack-screw system

A device comprising a set of captive screws and nuts used to couple and uncouple mating components. It may also provide a polarization facility.

замок винтовой

Замок, имеющий комплект невыпадающих винтов и гаек, используемых для сочленения и расчленения и, в некоторых случаях, для обеспечения поляризации сочленяемых компонентов.

Spindelverriegelungssystem
sistema de acoplamiento por tornillo
sistema a vite di accoppiamento
sistema a vite di manovra
układ śrubowy sprzęgania
skruvlåssystem

581-08-12

entrée restreinte

Détail de construction, dans un contact femelle ou dans un corps isolant, pour éviter l'introduction d'une broche ou d'une sonde d'essai surdimensionnée.

restricted entry

A design feature incorporated in a female contact or insulator to prevent the entry of an oversize pin or test probe.

вход ограниченный

Особенность конструкции, присущая гнездовому контакту или изолятору, не допускающая ввод штыря или испытательного калибра с завышенными размерами.

verengter Kontakteingang
entrada restringida
guida calibrata
ogranicznik wprowadzania
införingsspärr

581-08-13

dispositif de rétention du contact

Dispositif placé soit sur le contact, soit dans le corps de l'isolant, pour retenir le contact dans l'isolant.

contact retainer

A device either on the contact or in the connector insert to retain the contact (in the insulation).

замок контакта

Устройство, расположенное на контакте или в изоляторе и предназначенное для удержания контакта в изоляторе.

Kontakthalterung

dispositivo de retención del contacto
dispositivo di ritegno del contatto
trzymadło (styku)
kontaktfasthållare

581-08-14

barrière d'étanchéité
scellement de jonction

Joint réalisé dans la section du connecteur entre le boîtier, l'isolant et les contacts, pour éviter la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

barrier seal

A seal provided through the connector between housing and insert and contacts to inhibit the ingress of contaminants.

уплотнение внутреннее

Уплотнение внутри соединителя между корпусом, изолятором и контактами, предотвращающее попадание загрязняющих веществ.

Barrirendichtung

junta de estanquidad
barriera di ermeticità
sigillatura di giunzione
uszczelnienie (w złączu)
insatstättning

581-08-15

presse-étoupe de câble
serre-câble

Dispositif destiné à assurer l'étanchéité entre une gaine de câble et un composant.

cable seal

A device designed to seal a jacketed cable to a component.

уплотнение кабеля

Устройство для уплотнения места ввода кабеля в соединитель.

Kabeldichtung

prensaestopa de cable
serracavo
uszczelnienie kabla
kabeltätning

581-08-16

joint d'interface

Joint placé à l'interface pour empêcher la pénétration de l'humidité ou la pollution à l'intérieur d'une paire de connecteurs accouplés.

interfacial seal
contact barrier seal (deprecated)

A seal provided at the interface to prevent the ingress of moisture or contaminants across a set of connectors when mated.

уплотнение по лицевой поверхности

Уплотнение по лицевой поверхности, предотвращающее попадание влаги или загрязняющих веществ в комплект сочлененных соединителей.

Stirnflächendichtung

junta de intercara
giunzione di interfaccia
uszczelnienie na styczni złącza
tätning mellan mötande ytor

581-08-17

joint périphérique

Joint situé à la périphérie de l'isolant et empêchant la pénétration de l'humidité ou la pollution sur le périmètre d'un composant.

peripheral seal

A seal at the periphery of an insert designed to prevent the ingress of moisture or contaminants on the perimeter of a component.

уплотнение по периметру

Уплотнение по периметру изолятора, предусмотренное с целью предотвращения попадания влаги или загрязняющих веществ по периметру компонента.

Umfangsdichtung

junta periférica
giunzione periferica
uszczelnienie na obwodzie
periferisk tätning

581-08-18

joint de boîtier

Joint ménagé entre les boîtiers pour empêcher la pénétration de l'humidité ou la pollution à l'intérieur des connecteurs lorsqu'ils sont accouplés.

housing seal
gasket seating seal (deprecated)

A seal provided between the housing to prevent the ingress of moisture and contaminants into the interior of connectors when mated.

уплотнение по стыку корпусов

Уплотнение, предусмотренное между корпусами для предотвращения попадания влаги и загрязняющих веществ внутрь комплекта сочлененных соединителей.

Gehäusedichtung

junta de caja
giunzione di connettori
uszczelnienie na oprawie
donhustätning

581-08-19

protection à la sonde d'essai

Détail de construction d'un contact femelle ou d'un corps isolant destiné à éviter une avarie causée par l'introduction d'une sonde d'essai.

test probe proof

A design feature incorporated in a female contact and/or insert to prevent damage by the insertion of a test probe.

защита от повреждения
испытательным калибром

Особенность конструкции гнездового контакта и (или) изолятора, предотвращающая повреждение при вставлении испытательного калибра.

Prüfspitzensicherung

protección de la sonda de ensayo
protezione per la sonda di prova
ochrona przeciwsondowa
testpinnesäker

581-08-20

couple de serrage

Couple nécessaire pour faire tourner une bague ou une vis d'accouplement, de façon à engager à fond deux connecteurs accouplables.

coupling torque

The force needed to rotate a coupling ring or jackscrew to fully engage a mating set of connectors.

момент крутящий при
сочленении

Крутящий момент, приложенный к соединительному кольцу или соединительному устройству с целью полного сочленения соединителей.

Kupplungsdrehmoment

par de apriete
coppia di serraggio
moment sprzęgający
kopplingsmoment

Section 581-09: Accessoires périphériques

Section 581-09: Peripheral items

Раздел 581-09: Термины, относящиеся к вспомогательным деталям

581-09-01

sortie de câble
trompette
adaptateur de câble

Dispositif ou accessoire constitué par une enveloppe rigide fixée au corps du connecteur. Il peut comporter des dispositions pour un serrage de câble ou joint étanche pour jonction d'écran et peut assurer une protection contre les parasites électriques. Il peut être droit ou coudé.

cable adaptor
cable outlet

A part of a connector or an accessory consisting of a rigid housing for attachment to the connector body. It may incorporate provision for a cable clamp or seal for terminating screens and provide shielding to electrical interference. It may be straight or angled.

кожух соединителя

Часть соединителя или вспомогательная деталь, представляющая собой жесткий кожух, закрепляемый на корпусе соединителя. Может иметь кабельный зажим или уплотнительное устройство для закрепления экрана кабеля и обеспечивать защиту от электрических помех. Может быть прямым или угловым.

Kabelausgang
adaptador de cable
salida de cable
adattatore per cavo
uscita del cavo
wpust przewodowy
kabelinföring, kabelmuff

581-09-02

**adaptateur de conduit
tube intermédiaire**

Accessoire qui permet de fixer un connecteur sur un conduit.

conduit adaptor

An accessory to secure a connector to a conduit.

**деталь переходная
кабелепровода**

Вспомогательная деталь для закрепления соединителя на кабелепроводе.

**Rohradapter
adaptador de conducto
adattatore per canalina
(canaletta)
prowadnik łącznika
rörföring**

581-09-03

**serre-câble
collier de câble**

Accessoire ou partie de composant destiné à agripper le câble ou le fil, réduire les contraintes et absorber les efforts mécaniques qui, autrement, seraient transmis à la sortie.

**cable clamp
strain relief clamp (deprecated)**

An accessory or part of a component to grip the cable or wire to provide strain relief and absorb mechanical stress which would otherwise be transmitted to the termination.

зажим кабельный

Вспомогательная деталь или часть компонента для закрепления кабеля или провода с целью исключения воздействия механических усилий на выводы.

**Zugentlastungsklemme
aprietacable
fascia di serraggio
serra-cavi
uchwyt przewodu
kabelklammer**

581-09-04

**serre-écran de câble
retenue de tresse**

Serre-câble conçu pour recevoir l'écran du câble.

**cable screen clamp
cable shielding clamp**

A cable clamp to terminate the cable screen.

зажим экранированный

Кабельный зажим для крепления экрана кабеля.

**Kabelschirmklemme
aprietapantalla de cable
serra-schermo per cavo
uchwyt ekranu przewodu
kabelskärmsklammer**

581-09-05

**connecteurs interconnectables
connecteurs compatibles**

Deux connecteurs sont dits interconnectables, ou compatibles, quand ils sont montables et accouplables et quand leurs caractéristiques fonctionnelles sont identiques.

compatible connectors

Two connectors are compatible, when they are intermountable, intermatable and of identical performance.

соединители совместимые

Два соединителя являются совместимыми, если они взаимомонтируемы, взаимосоединяемы и имеют одинаковые эксплуатационные характеристики.

**kompatibler Steckverbinder
conectores compatibles
connettori
connettori compatibili
łączniki kompatybilne
kompatibilitet (hos don)**

SECTIONS 581-10 À 581-12: TERMES RELATIFS AUX INTERRUPTEURS
 SECTIONS 581-10 TO 581-12: TERMS RELATED TO SWITCHES
 РАЗДЕЛЫ 581-10 ДО 581-12: ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯМ

Section 581-10: Composants

Section 581-10: Components

Раздел 581-10: Термины, относящиеся к переключателям (компонентам)

581-10-01

interrupteur

Composant ayant un organe de commande et des contacts permettant d'établir ou d'interrompre un circuit.

switch

A component fitted with an actuator and contacts to make and break a connection.

переключатель

Компонент, имеющий приводной элемент и контакты, для замыкания и размыкания электрической цепи.

Schalter
interruptor
interruttore
łącznik
strömställare

581-10-02

interrupteur multi-élément

Châssis contenant deux éléments de base ou plus, dont chacun peut avoir l'un des systèmes mécaniques. Les châssis peuvent être empilés dans un sens soit vertical, soit horizontal. Les interactions peuvent être mécaniques ou électromagnétiques.

multi-cell switch

A frame assembly containing two or more basic cells, each of which may have any mechanical systems. Frames may be stacked in both a horizontal or vertical sense. Interaction will be mechanical and/or electromagnetic.

переключатель
многомодульный

Корпус с двумя или более базовыми элементами, установленными в рамную конструкцию и имеющими любую из механических систем. Рамные конструкции допускают набор в горизонтальные и вертикальные ряды. Взаимодействие между базовыми элементами может быть механическим и (или) электромагнитным.

Mehreinheiten-Schalter
interruptor multicélula
interruttore multi-cella
łącznik segmentowy
flersektionsströmställare

Note. — Ce terme s'applique à des éléments groupés. Le même interrupteur peut comprendre plusieurs groupes distincts d'éléments de base interdépendants. La définition ci-dessus n'est valable qu'à l'intérieur d'un même groupe.

Note. — This term applies to grouped cells. The same switch may comprise several distinct groups of interdependent basic cells. The above definition is valid only within the same group.

Примечание. — Данный термин применим к связанным элементам. Тот же переключатель может содержать несколько отдельных групп взаимосвязанных базовых элементов. Вышеупомянутое определение справедливо только для элементов, находящихся внутри одной группы.

581-10-03

interrupteur sensible

Interrupteur ayant un mécanisme à rupture brusque et à course réduite actionné directement par une force déterminée suivant un mouvement déterminé. Le contact qui en résulte indirectement peut être tel que la vitesse de contact soit indépendante de la vitesse de commande.

sensitive switch

A switch having a snap-action, micro-gap, mechanism which is operated directly by a defined force through a defined travel. The resulting indirect contacting action may be such that the speed of the contacting is independent of the speed of the actuation.

микрпереключатель

Переключатель, имеющий механизм щелчкового действия с малым рабочим ходом, срабатывающий под действием определенной силы на определенном участке хода приводного элемента. Получающееся в результате не прямое замыкание контактов может быть таким, что скорость срабатывания контактов не будет зависеть от скорости перемещения приводного элемента.

Schnappschalter
interruptor sensible
interruttore sensibile
łącznik czuły
mikroströmställare

581-10-04

interrupteur à retard thermique

thermal time delay switch

термовыключатель с задержкой времени

temperaturgesteuerter Zeitschalter
interruptor con retardo térmico
interruttore a ritardo termico
łącznik zwłoczny cieplny
termisk tidsfördröjningsströmställare

Interrupteur dont les contacts commandent un circuit de charge et sont retardés, par rapport à l'action de commande, d'un intervalle de temps déterminé. Le fonctionnement des contacts est le résultat de la chaleur engendrée par le courant circulant à travers un élément chauffant.

A switch whose contacts control a load circuit and are delayed from operating for a predetermined time interval. Operation of the contacts is by the effect of heat generated by the flow of current through a heater.

Выключатель, контакты которого контролируют цепь нагрузки и срабатывают через установленный промежуток времени. Контакты срабатывают под действием тепла, которое выделяется при протекании тока через нагревательный элемент.

581-10-05

interrupteur à retard thermique compensé en température

temperature compensated thermal time delay switch

термовыключатель с задержкой времени с температурной компенсацией

umgebungstemperatur-unabhängiger temperatur-gesteuerter Zeitschalter
interruptor con retardo térmico de temperatura compensada
interruttore a ritardo termico compensato
łącznik zwłoczny cieplny kompensowany
temperaturkompenserad termisk tidsfördröjningsströmställare

Interrupteur à retard thermique dans lequel le retard est indépendant des changements de température ambiante.

A thermal time-delay switch in which the time-delay is substantially independent of changes in ambient temperature.

Термовыключатель с задержкой времени, у которого задержка времени практически не зависит от изменения окружающей температуры.

581-10-06

interrupteur temporisé à retard thermique variable

variable thermal time-delay switch

термовыключатель с задержкой времени регулируемый

einstellbarer temperatur-gesteuerter Zeitschalter
interruptor temporizado con retardo térmico variable
interruttore temporizzato a ritardo termico
łącznik cieplny o zmiennej zwłoce
variabel termisk tidsfördröjningsströmställare

Interrupteur temporisé à retard thermique dans lequel le retard thermique varie entre des limites prédéterminées.

A thermal time-delay switch in which the time delay is variable within predetermined intervals.

Термовыключатель с задержкой времени, у которого задержка времени может изменяться в установленных пределах.

581-10-07

interrupteur thermostatique contacteur thermostatique

thermostatic switch

выключатель термостатический

Thermoschalter
contactor termostático
interruttore termostatico
łącznik termostatowy
termostatströmställare

Interrupteur dont le fonctionnement est commandé par les variations de température, dont les contacts établissent ou coupent automatiquement un circuit de charge quand la température de l'espace ambiant dans lequel son élément sensible est placé (ou quand la température de la surface sur laquelle il est fixé) atteint une valeur prédéterminée.

A switch whose function is controlled by variations of temperature and whose contacts make or break automatically a load circuit when the temperature of the ambient space in which its sensing element is placed or the temperature of the surface on which it is fixed reaches a predetermined value.

Выключатель, срабатывающий в зависимости от изменения температуры, контакты которого автоматически замыкают и размыкают цепь нагрузки в условиях, когда температура окружающей среды, в которой он работает, или температура поверхности, на которой он закреплен, достигает установленной величины.

581-10-08

interrupteur thermostatique réglable

adjustable thermostatic switch

Interrupteur thermostatique dont la température de fonctionnement peut varier selon l'utilisateur par réglage du mécanisme de manœuvre, la position de ce dernier pouvant être aisément identifiée.

A thermostatic switch whose operating temperature may be varied by the user by adjusting the actuating mechanism, the position of which can be readily identified.

выключатель термостатический с регулируемой установкой рабочей температуры

Термостатический выключатель, температура срабатывания которого может изменяться потребителем при помощи регулировки приводного механизма, положение которого может быть легко установлено.

einstellbarer Theroschalter
contactor termostático regulable
interruttore termostatico regolabile
łącznik termostatowy nastawny
inställbar termostatströmställare

581-10-09

interrupteur thermostatique d'ambiance

ambient thermostatic switch

Interrupteur thermostatique qui répond aux changements de température de l'espace dans lequel son élément sensible pénètre ou est enfermé.

A thermostatic switch which responds to changes in the temperature of the space into which its sensing element penetrates or is housed.

выключатель термостатический пространственный

Термостатический выключатель, срабатывающий при изменении температуры в пространстве, в котором расположен чувствительный элемент.

umgebungstemperatur-gesteuerter Theroschalter
contactor termostático de ambiente
interruttore termostatico d'ambiente
łącznik termostatowy (wrażliwy na temperaturę otoczenia)
omgivningstemperaturstyrd termostatströmställare

581-10-10

interrupteur thermostatique à réglage fixe

non-adjustable thermostatic switch

Interrupteur thermostatique dont la température de fonctionnement est déterminée par son réglage définitif effectué par le fabricant.

A thermostatic switch whose operating temperature is determined by a permanent setting carried out by the manufacturer.

выключатель термостатический с нерегулируемой установкой температуры срабатывания

Термостатический выключатель, температура срабатывания которого является постоянной и устанавливается изготовителем.

fest eingestellter Theroschalter
contactor termostático de regulación fija
interruttore termostatico a regolazione fissa
łącznik termostatowy nienastawny
termostatströmställare för fast temperatur

581-10-11

interrupteur à levier
interrupteur à bascule

toggle switch

Interrupteur équipé d'un levier dont le mouvement entraîne directement ou indirectement la connexion ou la déconnexion des sorties de l'interrupteur. Toute action indirecte par un mécanisme de manœuvre est telle que la vitesse de connexion ou de déconnexion est indépendante de la vitesse du mouvement du levier.

A switch having a lever (toggle), the movement of which results either directly or indirectly in the connection or disconnection of the switch terminations in a specified manner. Any indirect action through an actuating mechanism shall be such that the speed of connection and/or disconnection is independent of the speed of lever movement.

переключатель типа « тумблер »

Переключатель, имеющий рычаг, перемещение которого приводит к непосредственному или косвенному замыканию или размыканию контактов. Любое косвенное воздействие через приводной элемент должно быть таким, чтобы скорость замыкания или размыкания контактов не зависела от скорости перемещения рычага.

Kiphebelschalter
contactor de palanca
interruttore a levetta
łącznik dźwigniowy migowy
vippströmställare

Section 581-11: Parties de composants et leurs particularités

Section 581-11: Parts of components and their features

Раздел 581-11: Термины, относящиеся к деталям переключателей и их характеристикам

581-11-01

contact à action rapide

Contact d'un interrupteur dans lequel le déplacement relatif de ses parties conductrices est toujours rapide et sans relation avec la vitesse de l'organe de commande.

quick action contact

A contact of a switch the relative displacement of which is always rapid regardless of the speed of the actuating part.

контакт независимого действия

Контакт переключателя, относительное смещение которого всегда происходит быстро, независимо от скорости перемещения приводного элемента.

Sprungkontakt (indirekt geschalteter Kontakt)
contacto de acción rápida
contatto ad azione rapida
zestyk migowy
momentankontakt

581-11-02

contact à action lente

Contact d'un interrupteur dont le déplacement relatif des parties conductrices est directement lié à la vitesse de l'organe de commande.

slow action contact

A contact of a switch the relative displacement of which is directly related to the speed of the actuating part.

контакт зависимого действия

Контакт переключателя, относительное смещение которого прямо зависит от скорости перемещения приводного элемента.

direkt geschalteter Kontakt
contacto de acción lenta
contatto ad azione lenta
zestyk powolny
trögverkande kontakt

581-11-03

contact de rotor

Elément conducteur porté par le rotor d'un commutateur rotatif et conçu pour établir la liaison prévue avec le contact du stator.

rotor contact

A conductive segment of a rotary switch carried by the rotor and shaped to engage with the contacts on the stator as required.

контакт роторный

Токпроводящий сегмент, расположенный на роторе поворотного переключателя и имеющий форму, которая позволяет ему соединяться с контактами статора.

Rotorkontakt
contacto de rotor
contatto rotativo
styk rotora (łącznika)
rotorkontakt

581-11-04

contact auxiliaire

Contact d'un interrupteur utilisé pour des applications de contrôle, d'alarme ou de signalisation.

auxiliary contact

Contact of a switch used for control, alarm or indication purposes.

контакт вспомогательный

Контакт выключателя, служащий для контроля, сигнализации и индикации.

Hilfskontakt
contacto auxiliar
contatti ausiliari
styk pomocniczy
hjälpkontakt

581-11-05

contact à ouverture

Contact d'un interrupteur qui s'ouvre lorsque l'organe de commande est mis en position enfoncée ou « en service ».

break contact

A contact of a switch which opens when the actuator is moved to the depressed or "on" position.

контакт размыкающий

Контакт переключателя, размыкающий цепь при нажатии приводного элемента.

Öffner(-Kontakt)
contacto de apertura
contatti di apertura
zestyk rozwierny
brytkontakt

581-11-06

contact non court-circuitant

Contact tel qu'un contact est complètement ouvert avant que le prochain soit établi.

**non-shorting contact
break before make contact**

A contact such that one contact is completely open before the next contact is made.

**контакт переключающий
(незакорачивающий)**

Контакт, который полностью размыкает одну цепь до замыкания следующей.

Öffner-vor-Schließer
(-Kontakt)
(nicht überlappend)
contacto no cortocircuitante
contatti di commutazione
zestyk przełączny przerwowy
icke-kortslutande kontakt

581-11-07

contact à fermeture

Contact d'un interrupteur qui se ferme lorsque l'organe de commande est mis en position enfoncée ou « en service ».

make contact

A contact of a switch which closes when the actuator is moved to the depressed or "on" position.

контакт замыкающий

Контакт переключателя, замыкающий цепь при нажатии приводного элемента.

Schließer(-Kontakt)
contacto de cierre
contatti di chiusura
zestyk zwierny
slutkontakt

581-11-08

contact court-circuitant

Contact tel qu'un contact est maintenu jusqu'à ce que le contact voisin soit établi.

**shorting contact
make before break contact**

A contact such that one contact is maintained until after the next contact is made.

**контакт мостящий
(закорачивающий)**

Контакт, который не размыкает одну цепь до замыкания следующей.

Schließer-vor-Öffner
(-Kontakt) (überlappend)
contacto cortocircuitante
contatti di commutazione
senza interruzione
zestyk przełączny
bezprzerwowo
kortslutande kontakt

581-11-09

organe de commande

Partie intégrante d'un composant auquel une force externe est appliquée. Le mouvement de l'organe de commande entraîne la mise en service ou hors service du composant.

actuator

The integral part of a component to which an external force is to be applied. Movement of the actuator provides a means for activating or desactivating the component.

элемент приводной

Часть компонента, к которой прикладывается внешняя сила. Перемещение приводного элемента обеспечивает управление коммутационными операциями.

Betätiger
elemento de mando/actuador
organo di comando
napęd
manöverorgan

581-11-10

organe auxiliaire de commande

auxiliary actuator

элемент приводной
вспомогательный

Zusatzbetätiger
auxiliar de mando
organo ausiliario di comando
napęd pomocniczy
hjälpmanöverorgan

Accessoire conçu pour être monté sur un composant de manière à le faire fonctionner indirectement.

An accessory designed to be mounted on a component so that it may be operated by means not adapted to actuate the component directly.

Вспомогательная деталь, установленная на компоненте и предназначенная для воздействия на его приводной элемент.

581-11-11

cellule élémentaire (d'un interrupteur presse-bouton)

basic cell of a push-button switch

элемент базовый кнопочного
переключателя

Schalteinheit
célula elemental (de un pulsador)
cella elementare
segment (łącznika)
strömställarsektion

Ensemble, dans un interrupteur presse-bouton, constitué par un bouton, le système mécanique, la pièce faisant contact et éventuellement une lampe ou source lumineuse associée.

An assembly in a push-button switch formed by a button, the mechanical system, the contact device and, possibly, an associated lamp or light source.

Узел кнопочного переключателя, состоящий из кнопки, механической системы, контактного устройства и иногда сигнальной лампочки или другого источника света.

581-11-12

bouton (d'un interrupteur presse-bouton)
touche (d'un interrupteur presse-bouton)

button (of a push-button switch)

кнопка кнопочного
переключателя

Druckknopf (eines Druckknopfschalters)
botón (de un pulsador)
pulsante
pulsante (di un interruttore a pressione)
przycisk
(tryck)knapp

Dispositif de commande d'un interrupteur presse-bouton qui se meut sous une pression manuelle, généralement dans la direction de l'axe du bouton.

Control device of a push-button switch which moves under manual pressure, generally in the direction of the axis of the button.

Приводной элемент кнопочного переключателя, перемещающийся обычно вдоль своей оси от усилия, прилагаемого рукой оператора.

581-11-13

bouton-poussoir lumineux

illuminated button

кнопка с сигнализацией

beleuchteter Druckknopf
pulsador luminoso
pulsante luminoso
przycisk podświetlony
lysande (tryck)knapp

Bouton-poussoir dans le bouton duquel est incorporé une lampe ou plusieurs lampes de signalisation. Le circuit de la lampe ou de la source de lumière peut être tributaire ou non de l'action du bouton.

A button of a push-button switch which has associated with a lamp or lamps which can give a visual indication by illumination. The lamp circuitry or light source may be related to or independent of the button action.

Кнопка кнопочного переключателя с установленной в ней лампочкой (лампочками), которая, подсвечивая кнопку, может служить индикатором для визуального наблюдения. Цепь лампочки или другого источника света может быть связана с работой кнопки или не зависеть от нее.

581-11-14

touche piano

Touche d'un contacteur à touches qui est généralement actionnée par un mouvement de rotation autour d'un axe éloigné, comme une touche de piano.

piano key button

A button of a push-button switch which is generally actuated by a movement of rotation about a distant axis as with a piano key.

клавиша

Кнопка кнопочного переключателя, которая обычно срабатывает от вращательного движения вокруг смещенной оси, подобно клавише пианино.

Klavier-Taste

pulsador de tecla de piano
pulsante attuatore a rotazione
klawisz (łącznika)
tangentknapp

581-11-15

bouton à bascule touche à bascule

Bouton pivotant de part et d'autre d'un axe frontal et sensible à une pression exercée à chaque extrémité.

rocker button

A button pivoted across the middle, and sensitive to pressure at each end.

клавиша коромыслового типа

Кнопка с вращением вокруг оси, расположенной в ее середине, срабатывающая при нажатии на каждый из ее концов.

Wippe

pulsador de báscula
pulsante oscillante
pulsante attuatore a rotazione
przycisk kołyskowy
vipknapp

581-11-16

galette

Elément d'un commutateur rotatif comprenant un disque fixe (stator) et un disque tournant (rotor) pouvant connecter des sorties dans des combinaisons déterminées. Plusieurs galettes peuvent être montées sur un axe et manœuvrées simultanément.

wafer

An element of a rotary switch comprising a fixed disk (stator) and a rotating disk (rotor) capable of interconnecting terminals in predetermined combinations. A number of wafers can be mounted on a single spindle and operated simultaneously.

галета

Элемент поворотного переключателя, состоящий из неподвижного диска (статора) и поворотного диска (ротора) и обеспечивающий соединение контактных выводов в определенных сочетаниях. Несколько галет могут быть установлены на общей оси таким образом, чтобы происходило одновременное срабатывание контактов на этих галетах.

Schalterebene

galleta
.....
segment (łącznika obrotowego)
omkopplarskiva

Section 581-12: Particularités techniques

Section 581-12: Technical features

Раздел 581-12: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-12-01

butée de fin de course

Dispositif d'un composant qui limite le déplacement, par exemple, qui empêche la rotation d'un axe au-delà d'un certain point.

end stop

A device of a component to limit travel, e.g. to prevent a rotary switch spindle from rotating beyond a fixed point.

упор

Деталь компонента, ограничивающая его перемещение (например, ограничивающая поворот оси поворотного переключателя в определенных пределах).

Endanschlag

fin de carrera
fermo di fine corsa
ogranicznik obrotu
ändlägsstopp

581-12-02

force de manœuvre

Force qui doit être appliquée à l'organe de commande afin de le faire passer de la position normale à la position de fonctionnement.

actuating force

That force which must be applied to the actuator, or auxiliary actuator to cause it to move from the free position to the operating position.

усилие рабочее

Сила, необходимая для перемещения приводного элемента или вспомогательного приводного элемента из начального положения в положение прямого срабатывания.

Betätigungskraft
fuerza de maniobra
forza di manovra
siła napędowa wstępna
manöverkraft

581-12-03

force de retour

Valeur à laquelle la force de manœuvre doit être réduite pour permettre le retour de l'organe de commande en position normale après fonctionnement.

release force

The value to which the actuating force must be reduced in order to permit the switch to return to its normal position after operation.

усилие отпускания

Величина, до которой должно быть уменьшено рабочее усилие, чтобы приводной элемент вернулся в свое начальное положение.

Rückschaltkraft
fuerza de retorno
forza di rilascio
siła zwrotna
frigöringskraft

581-12-04

force de remise à zéro

Force qui doit être appliquée à l'organe de remise à zéro ou à l'organe auxiliaire de commande pour le ramener à la position zéro.

reset force

That force which must be applied to the reset actuator, or auxiliary actuator, to cause it to move from its free position to the reset position.

усилие установки на арретир

Сила, которая должна быть приложена к приводному элементу или вспомогательному приводному элементу для перемещения его из начального положения в положение установки на арретир.

Rückstellkraft
fuerza de puesta a cero
forza di ripristino
siła zwalniająca
återställningskraft

581-12-05

force différentielle

Différence entre la force de manœuvre et la force de retour.

differential force

The difference between the actuating force and the release force.

усилие дифференциальное

Разность между рабочим усилием и усилием отпускания.

Differenzkraft
fuerza diferencial
forza differenziale
siła różnicowa
skillnadskraft

581-12-06

force de sur-course

Force nécessaire pour faire passer l'organe ou auxiliaire de manœuvre de la position normale à la position de course totale.

total over-travel force

The force necessary to move the actuator, or auxiliary actuator, from the free position to the total travelled position.

усилие полное

Сила, которая должна быть приложена к приводному элементу или вспомогательному приводному элементу для перемещения его из начального положения в конечное.

Endbetätigungskraft
fuerza de sobrecarrera
forza a fine-corsa
siła napędowa
kraft för överrörelse

581-12-07

encliquetage

Système mécanique d'un commutateur rotatif pour répéter et maintenir chaque position du rotor.

indexing mechanism

A mechanical device of a rotary switch to locate and to maintain each position of the rotor.

фиксатор положений

Механическое устройство поворотного переключателя для установки ротора в каждое положение и удержания его в этом положении.

Rastmechanismus

trinquete
marcatura di riferimento
ustalacz (położenia)
rastermekanism

581-12-08

système mécanique pour contacteur à touches

Le système mécanique d'un contacteur à touches est un dispositif assurant la transmission du mouvement du bouton-poussoir aux parties supportant les contacts mobiles.

mechanical system of a push-button switch

A mechanical system of a push-button switch is a device ensuring the transmission of the button movement to the part carrying the moving contacts.

система механическая кнопочного переключателя

Устройство, предназначенное для передачи усилия при перемещении приводного элемента детали, на которой закреплены подвижные контакты.

Druckknopfschalter-Mechanik

sistema mecánico para contactor pulsador
sistema meccanico per interruttore a pulsanti
mechanizm (łącznika przyciskowego)
tryckströmställarmekanism

581-12-09

système mécanique à touches simultanées

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que plusieurs touches (ou toutes les touches) peuvent rester enclenchées jusqu'à ce qu'une touche d'annulation distincte soit actionnée.

accumulative latching mechanical system

A mechanical system in push-button switches such that any number of buttons will remain operated until a separate cancelling button is operated.

система механическая с суммирующим запирающим

Механическая система кнопочного переключателя, при которой любое количество кнопок остается в зафиксированном положении до срабатывания специальной кнопки сброса.

Rastmechanismus mit Fremdauslösung
sistema mecánico de pulsadores simultáneos
sistema meccanico a pulsanti simultanei
mechanizm zwalniania jednoczesnego
mekanism med separat utlösare

581-12-10

système mécanique à touches bloquées

Système mécanique d'un contacteur à touches empêchant l'enclenchement de plus d'une touche à la fois.

blocked mechanical system

A mechanical system in push-button switches which prevents the operation of more than one button at a time.

система механическая с блокировкой

Механическая система кнопочного переключателя, не допускающая одновременного срабатывания более одной кнопки.

blockierende Mechanik
sistema mecánico de pulsadores bloqueados
sistema meccanico a pulsanti bloccati
mechanizm dzialania indywidualnego
mekanism med blockering

581-12-11

système mécanique à touches d'annulation

Système mécanique d'un contacteur à touches tel qu'un nombre prédéterminé de touches déjà enclenchées ont leurs systèmes mécaniques ramenés à la position normale quand la touche d'annulation ou un système électromagnétique est actionné (appellation CEI: d'annulation simple).

cancelling release mechanical system

A mechanical system of a push button switch such that a predetermined number of previously operated basic cells have their mechanical systems restored to normal when a separate cancellation button or an electromechanical release system is operated.

система механическая со сбросом

Механическая система кнопочного переключателя, при которой механические системы заданного количества ранее сработавших базовых элементов возвращаются в исходное положение при срабатывании специальной кнопки или электро-механического расцепляющего механизма.

Mechanik mit Auslösung mit Auslösemechanismus
sistema mecánico de pulsadores de anulación
sistema meccanico a pulsanti di annullamento
mechanizm zwalniania
mekanism med partiell utlösning

581-12-12

système mécanique à action double

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le déplacement du bouton actionne les contacts de la cellule au moment du/ou avant le rappel des boutons précédemment enfoncés.

double action mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the travel of the button operates the contacts of that basic cell on, or before, the release of previously operated buttons.

система механическая двойного действия

Механическая система кнопочного переключателя, при которой перемещение кнопки приводит к срабатыванию контактов соответствующего базового элемента в момент (или до) возвращения сработавших кнопок в исходное положение.

.....
sistema mecánico de acción doble
sistema meccanico ad azione combinata
mechanizm współzależny działania podwójnego
mekanism med utlösning

581-12-13

système mécanique à touches à double pression avec enclenchement

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le bouton se trouve en position enclenchée à la première pression et y reste maintenu lorsque la pression cesse. La touche est déclenchée lorsqu'une seconde pression est appliquée.

double pressure locking mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the button attains a position at first pressure, is retained there after the removal of the applied force, and is disengaged when a second pressure is applied.

система механическая с фиксацией, требующая двойного нажатия

Механическая система кнопочного переключателя, при которой кнопка занимает определенное положение при ее первоначальном нажатии, сохраняет это положение после снятия усилия и возвращается в исходное положение при повторном нажатии.

Mechanik mit Doppelbetätigungsauslösung
sistema mecánico de pulsadores de doble presión con bloqueo
sistema meccanico a pulsanti a doppia pressione con blocco
mechanizm dwunaciskowy
mekanism med dubbeltrycksutlösning

581-12-14

système mécanique à touches indépendantes

Système mécanique d'un contacteur à touches utilisé sur une cellule lorsqu'elle est soumise à une commande manuelle normale et n'ayant aucun effet sur les autres touches. Inversement, la mise en service des autres touches est sans action sur les touches indépendantes. Les touches indépendantes sont à enclenchement ou non.

independent mechanical system

A mechanical system of a push-button switch used with one basic cell the button of which, when subjected to the normal manual operation, has no effect on other basic cells; similarly, other basic cells, when actuated, have no effect on the independent basic cell. Locking and non-locking types are included.

система механическая с независимым срабатыванием

Механическая система кнопочного переключателя, используемая с одним базовым элементом, кнопка которого при обычном нажатии от руки оператора не влияет на работу других базовых элементов. Точно также другие базовые элементы при их срабатывании не влияют на базовый элемент, имеющий механическую систему с независимым срабатыванием. Сюда относятся механические системы с фиксацией и без фиксации.

unverriegelte Mechanik
sistema mecánico de pulsadores independientes
sistema meccanico a pulsanti indipendenti
mechanizm niezależny
mekanism med oberoende utlösning

581-12-15

**système mécanique à touches
interdépendantes**

Système mécanique d'un contacteur à touches utilisé avec deux ou plusieurs touches et tel que l'enclenchement du bouton de l'une d'entre elles entraîne le rappel de toutes les autres.

inter-dependent mechanical system

A mechanical system of a push-button switch used with two or more basic cells such that the operation of the button of one of them causes the tripping of all of the others.

**система механическая с
зависимым срабатыванием**

Механическая система кнопочного переключателя, используемая с двумя или более базовыми элементами, при которой срабатывание кнопки одного из них вызывает срабатывание всех других базовых элементов.

**Mechanik mit gegenseitiger
Auslösung**

sistema mecánico de pulsadores interdependientes
sistema meccanico a pulsanti interdipendenti
mechanizm współzależny
mekanizm med ömsesidig utlösning

581-12-16

**système mécanique à touches
de blocage**

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que l'enclenchement de l'une des touches bloque un certain nombre d'entre elles soit en position enfoncée, soit en position normale.

locking mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the operation of a button locks a given number of other buttons in either the depressed position or the normal position.

**система механическая с
запиранием**

Механическая система кнопочного переключателя, при которой срабатывание одной из кнопок приводит к запиранию заданного количества других кнопок в нажатом или исходном положениях.

**Mechanik mit gegenseitiger
Sperrung**

sistema mecánico de pulsadores de bloqueo
sistema meccanico a pulsanti di bloccaggio
mechanizm wyborczo-blokujący
mekanizm med spärr

581-12-17

**système mécanique à touches
à simple action**

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que la première action du bouton est de rappeler les touches préalablement enfoncées avant d'établir ses propres contacts.

single action mechanical system

A mechanical system of a push-button switch such that the first action of a button is to release previously operated buttons before effecting its own contacts.

**система механическая
одиночного действия**

Механическая система кнопочного переключателя, при которой до срабатывания кнопки она должна возвратиться в исходное положение ранее сработавшие кнопки.

.....
sistema mecánico de pulsadores de acción simple
sistema meccanico a pulsanti ad azione semplice
mechanizm współzależny działania pojedynczego
mekanizm med förutlösning

581-12-18

**système mécanique à touches
à simple pression avec
enclenchement**

Système mécanique d'un contacteur à touches tel que le bouton atteint une position à la première pression et revient à la position initiale dès que la pression cesse, laissant le mécanisme interne et les contacts en position de fonctionnement. Par une seconde pression sur le bouton, le système mécanique et les contacts sont remis en position initiale.

**single pressure maintained
mechanical system**

A mechanical system of a push-button switch such that a button attains a position at first pressure and returns to its original position on the removal of the applied force, leaving the internal mechanism and contacts in the operated condition. Repeating the pressure on the button releases the mechanical system and contacts to their original positions.

**система механическая, требующая
одного нажатия и сохраняющая
внутренний механизм и контакты в
положении срабатывания**

Механическая система кнопочного переключателя, при которой кнопка занимает определенное положение при ее первоначальном нажатии и возвращается в исходное положение после снятия прикладываемого усилия. При этом внутренний механизм и контакты остаются в состоянии срабатывания. Повторное нажатие кнопки возвращает механическую систему и контакты в исходное положение.

Rastmechanik
sistema mecánico de pulsadores de presión simple mantenida
sistema meccanico a pulsanti a mantenimento per pressione
mechanizm dwunaciskowy zwrotny
mekanizm med dubbeltrycksutlösning

581-12-19

système mécanique à touches
à simple pression sans
enclenchement

Système mécanique d'un contacteur
à touches tel que le bouton atteint
une position à la première pression
et revient à la position initiale
lorsque la pression cesse.

momentary mechanical system
single pressure non-locking
mechanical system

A mechanical system of a push-
button switch such that a button
attains a position at first pressure
and returns to its original position
on the removal of the applied
force.

система механическая без фик-
сации, требующая одного на-
жатия (система временного
действия)

Механическая система кнопоч-
ного переключателя, при кото-
рой кнопка занимает опреде-
ленное положение при ее пер-
воначальном нажатии и воз-
вращается в исходное положе-
ние после снятия прикладываемо-
го усилия.

Tastmechanik
sistema mecánico de pulsa-
dores de presión simple sin
bloqueo
sistema meccanico a pulsanti
a pressione senza blocco
mechanizm zwrotny
mekanism med återfjädrande
utlösning

581-12-20

déplacement différentiel

Distance entre la position de fonc-
tionnement et la position de retour.

differential movement

The distance between the operating
position and the release position.

ход дифференциальный

Ход приводного элемента от
положения прямого срабаты-
вания до положения обратного
срабатывания.

Differenzweg
desplazamiento diferencial
spostamento differenziale
droga różnicowa
skillnadsrörelse

581-12-21

sur-course

Distance entre la position de fonc-
tionnement et la position de fin de
course totale.

over-travel

The distance between the operating
position and the total travel
position.

ход дополнительный

Ход приводного элемента от
положения прямого срабаты-
вания до конечного положения.

Nachlaufweg
sobrecarrera
sovracorsa
droga dodatkowa
överrörelse

581-12-22

pré-course

Distance entre la position normale
et la position de fonctionnement.

pre-travel

The distance between the free
position and the operating position.

ход рабочий

Ход приводного элемента от
начального положения до по-
ложения прямого срабаты-
вания.

Vorlaufweg
precarrera
corsa a vuoto
droga wstępna
förrörelse

581-12-23

course de retour

Distance entre la position de retour
et la position normale.

release travel

The distance between the release
position and the free position.

ход обратный

Ход приводного элемента от
положения обратного срабаты-
вания до начального положе-
ния.

Rücklaufweg
carrera de retorno
corsa di ritorno
droga zwalniania
frigöringsrörelse

581-12-24

course totale

Distance représentant la somme de la pré-course et de la sur-course.

total travel

The distance which is the sum of pre-travel and over-travel.

ход полный

Ход приводного элемента, равный сумме прямого рабочего и дополнительного ходов (от начального положения до конечного).

Gesamtweg
carrera total
corsa totale
droga całkowita
total rörelse

581-12-25

cycle de fonctionnement d'un interrupteur à retard thermique

Un cycle de fonctionnement commence avec l'interrupteur à température ambiante. Il consiste dans l'application d'un courant de chauffage jusqu'au moment où les contacts fonctionnent et il est suivi par un retour à la température ambiante.

cycle of operation of a thermal time-delay switch

One cycle of operation of a thermal time-delay switch starts with the switch at ambient temperature and consists of the application of heater current until point at which the switch contacts operate followed by a return to ambient temperature.

цикл срабатывания (термовыключатель с задержкой времени)

Цикл термовыключателя с задержкой срабатывания включает подачу тока на нагреватель при окружающей температуре, прохождение тока через него до срабатывания контактов выключателя и охлаждение до начальной температуры.

Schaltzyklus eines temperaturgesteuerten Zeitschalters
ciclo de funcionamiento (de un interruptor con retardo térmico)
ciclo di funzionamento di un interruttore a ritardo termico
cykl pracy (łącznika zwłocznego cieplnego)
funktionscykel (för termisk tidsfördröjningsströmställare)

581-12-26

manœuvre d'un contacteur à touches

Déplacement d'un bouton de contacteur à touches jusqu'à l'extrême limite de sa course quand une force définie est d'abord appliquée puis supprimée.

operation of a push-button switch

The movement of a button in a push-button switch to the full extent of its permissible travel when a defined force is first applied and then subsequently removed.

срабатывание (кнопочный переключатель)

Перемещение кнопки кнопочного переключателя до предела допустимого хода при приложении к ней силы определенной величины, которая затем снимается.

Betätigung eines Druckknopfschalters
manobra de un contactor pulsador
manovra di un interruttore o pulsante
przewstawienie (łącznika przyciskowego)
slaglängd

581-12-27

position d'un contacteur à touches

Point de repos (y compris position non verrouillée) que le bouton peut occuper.

position of a push-button switch

The point of rest (including non-locking) that the button may occupy.

положение (кнопочный переключатель)

Статические точки (включая нефиксированные), которые может занимать кнопка.

Schaltstellung eines Druckknopfschalters
posición de un contactor pulsador
posizione di un interruttore o pulsante
położenie (łącznika przyciskowego)
viloläge hos tryckknapp

581-12-28

position enfoncée « en service »

Position assurée par le bouton poussoir d'un contacteur à touches quand la force manuelle est exercée sur lui et résultant de son déplacement.

depressed or "on" position

The position assumed by the button of a push-button switch when a manual force is exerted on it, resulting in its displacement.

положение « включено »

Положение, которое занимает кнопка кнопочного переключателя при действии на нее силы от руки оператора, приводящей к ее перемещению.

Schaltstellung « gedrückt »
posición hundido « en circuito »
posizione premuta « acceso »
położenie załączenia till-läge

581-12-29

position normale « hors service »

Position dans laquelle le bouton d'un contacteur à touches se trouve lorsque aucune pression n'a été exercée sur lui.

normal "off" position

The position which the button of a push-button switch assumes when no force has been exerted on it.

положение « выключено »

Положение, которое занимает кнопка кнопочного переключателя, когда на нее не действует никакая сила.

Schaltstellung « ungedrückt »
posición normal « fuera de circuito »
posizione di riposo « spento »
położenie wyłączenia
från-läge

581-12-30

position d'un commutateur rotatif

Point de repos du rotor par rapport au stator correspondant à une combinaison de circuit donnée.

position of a rotary switch

A point of rest of the rotor with respect to the stator resulting in a particular circuit condition.

положение (поворотный переключатель)

Статическое положение ротора относительно статора, соответствующее определенному состоянию цепи.

Schaltstellung eines Drehschalters
posición de un conmutador rotativo
posizione di un commutatore rotativo
położenie (łącznika obrotowego)
rotorlage hos vridomkopplare

581-12-31

position d'un interrupteur à bascule

Situation mécanique du levier à laquelle correspond un état donné du circuit.

position of a toggle switch

A setting of the lever which results in a particular circuit condition.

положение (переключатель типа « тумблер »)

Положение рычага, соответствующее определенному состоянию цепи.

Schaltstellung eines Kippschalters
posición de un interruptor de báscula
posizione di un contactor de palanca
położenie (łącznika dźwigniowego)
vipparmsläge hos vippströmställare

581-12-32

position normale

Position de l'organe ou auxiliaire de manœuvre quand aucune force mécanique externe n'est appliquée.

free position

The position of the actuator, or auxiliary actuator, when no external mechanical force is applied to it.

положение начальное

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента при отсутствии воздействия на него внешней механической силы.

Ruhestellung
posición normal
posizione di riposo
położenie swobodne
friläge

581-12-33

position de fonctionnement

Position de l'organe de commande ou de l'organe auxiliaire de commande au moment où la force croissante appliquée entraîne le déclenchement du mécanisme à rupture brusque.

operating position

The position of the actuator, or auxiliary actuator, at the instant when an increasing applied force has just caused the snap-action mechanism to operate.

положение прямого срабатывания

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в момент, когда под действием возрастающего усилия срабатывает механизм щелчкового действия.

Schaltpunkt
posición de funcionamiento
posizione di funzionamento
położenie robocze
funktionsläge

581-12-34

position de retour (d'un contacteur polarisé)

release position (of a biased switch)

положение обратного срабатывания (переключатель без фиксации положения)

Rückschaltpunkt
posición de retorno (de un contactor polarizado)
posizione di ritorno (di un interruttore non polarizzato)
położenie zwalniania frigröringsläge

Position de l'organe ou auxiliaire de commande au moment où l'application d'une force décroissante permet au mécanisme de rupture brusque de revenir à sa position initiale.

The position of the actuator, or auxiliary actuator, at the instant when a decreasing applied force allows the snap-action mechanism to revert to its initial state.

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в момент, когда при уменьшении прикладываемого усилия механизм щелчкового действия возвращается в исходное положение.

581-12-35

position de remise à zéro (d'un contacteur non polarisé)

reset position (of a non-biased switch)

положение установки на арретир (снятия с арретира) — переключатель с фиксацией положения

Rückstellpunkt
posición de puesta a cero (de un contactor no polarizado)
posizione di funzionamento
położenie zwrotne återställningsläge

Position de l'organe ou auxiliaire de commande au moment où l'application d'une force croissante permet au mécanisme de rupture brusque de revenir à sa position initiale.

The position of the reset actuator, or auxiliary actuator, at the instant when an increasing applied force causes the snap-action mechanism to revert to its initial state.

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в тот момент, когда от увеличения прикладываемого усилия механизм щелчкового действия возвращается в исходное положение.

581-12-36

position de fin de course totale

total-travel position

положение конечное

Endstellung
posición de fin de carrera total
posizione di fine-corsa
położenie krańcowe ändläge

Position de l'organe ou auxiliaire de commande quand une force croissante appliquée a entraîné son déplacement à la limite de la course permise.

The position of the actuator, or auxiliary actuator, when an increasing applied force has caused it to move to the actual limit of the permissible travel.

Положение приводного элемента или вспомогательного приводного элемента в тот момент, когда от увеличения прикладываемого усилия он сдвигается до действительного предела допустимого хода.

581-12-37

temps de réponse d'un interrupteur thermostatique

response time of a thermostatic switch

время срабатывания (термостатический выключатель)

Ansprechzeit (eines Thermostalters)
tiempo de respuesta (de un contactor termostático)
tempo di risposta di un interruttore termostatico
czas odpowiedzi (łącznika termostatowego)
svarstid (hos termostatströmställare)

Intervalle de temps entre le moment où s'établit la température nécessaire au fonctionnement de l'interrupteur thermostatique et le moment où se produit effectivement ce fonctionnement.

The time interval between the time when the temperature capable of operating a thermostatic switch occurs and the time of effective operation.

Промежуток времени между моментом, когда достигается температура, способная вызвать срабатывание термостатического выключателя, и моментом действительного срабатывания.

581-12-38

température différentielle d'un interrupteur thermostatique

Différence entre la température de fonctionnement et la température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique.

differential temperature of a thermostatic switch

The difference between the operating temperature and the restoring temperature of a thermostatic switch.

дифференциал температурный (термостатический выключатель)

Разность между температурой срабатывания и температурой восстановления первоначального состояния контактов термостатического выключателя.

Temperaturdifferenz (eines Thermoschalters)
temperatura diferencial (de un contactor termostático)
temperatura differenziale di un interruttore termostatico
róznica temperatur zwrotna skłinnadstęperatur (hos termostatströmsställare)

581-12-39

température compensée d'un interrupteur thermostatique

Différence entre la température de fonctionnement ou la température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique quand aucun courant ne passe dans les contacts en position fermée et la température de fonctionnement ou de rétablissement quand un courant déterminé passe dans les contacts.

offset temperature of a thermostatic switch

The difference between the operating or restoring temperature of a thermostatic switch when no current flows through the contacts in the closed position, and the operating or restoring temperature when the contacts are carrying a specified current.

изменение температуры срабатывания (термостатический выключатель)

Разность между температурой срабатывания или температурой восстановления первоначального состояния контактов, когда через замкнутые контакты не протекает ток, и температурой срабатывания или температурой восстановления первоначального состояния контактов, когда через контакты протекает установленный ток.

Temperatur-Unterschied (eines Thermoschalters)
temperatura compensada (de un contactor termostático)
temperatura compensata di un interruttore termostatico
zakres temperatury (łącznika termostatowego)
temperaturförskjutning (hos termostatströmsställare)

581-12-40

température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique

Température d'un interrupteur thermostatique entraînant l'établissement ou la coupure du circuit dont il est un des éléments et dans des conditions déterminées.

operating temperature of a thermostatic switch

The temperature which causes a thermostatic switch to make or break the circuit under specified conditions.

температура срабатывания (термостатический выключатель)

Температура, при воздействии которой термостатический выключатель замыкает или размыкает цепь при указанных условиях.

Ansprechtemperatur (eines Thermoschalters)
temperatura de funcionamiento (de un contactor termostático)
temperatura di funzionamento di un interruttore termostatico
temperatura działania (łącznika termostatowego)
kopplingstęperatur (hos termostatströmsställare)

581-12-41

température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique

Température à laquelle les contacts d'un interrupteur thermostatique retrouvent leur position initiale après fonctionnement.
(N.O. — normalement ouvert ;
N.F. — normalement fermé)

restoring temperature of a thermostatic switch

The temperature at which the contacts of a thermostatic switch reset to their original condition (normally open or normally closed) after having carried out the specified operation.

температура восстановления первоначального состояния контактов (термостатический выключатель)

Температура, при которой контакты переключателя возвращаются в первоначальное положение (нормально разомкнутые или нормально замкнутые) после срабатывания.

Rückstelltemperatur (eines Thermoschalters)
temperatura de restablecimiento (de un contactor termostático)
temperatura di ristabilimento di un interruttore termostatico
temperatura powrotu (łącznika termostatowego)
återställningstęperatur (hos termostatströmsställare)

581-12-42

tolérance de réglage d'un interrupteur
thermostatique

Valeur de la tolérance dans les limites de laquelle un interrupteur thermostatique ajustable peut être réglé pour se trouver dans les températures de réglage requises. Elle est exprimée en degrés de température.

tolerance of setting of a thermostatic
switch

The tolerance of the value to which the operating temperature of a thermostatic switch can be adjusted to meet the required temperature setting. This is expressed in degrees of temperature.

допуск на установку темпера-
туры срабатывания (термо-
статический выключатель)

Допуск на величину, с которой может регулироваться температура срабатывания с требуемой точностью (выражается в градусах).

Einstellgenauigkeit (eines
Thermoschalters)
tolerancia de regularización
(de un contactor termo-
stático)
tolleranza di regolazione di un
interruttore termostatico
tolerancia nastawienia
(łącznika termostatowego)
inställningstolerans (hos
termostatströmställare)

581-12-43

gamme de réglage d'un interrupteur
thermostatique

Gamme des températures sous laquelle une température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique peut être fixée et dans laquelle l'interrupteur conserve ses caractéristiques.

adjustment range of a thermostatic
switch

The range of operating temperatures within which an operating temperature of a thermostatic switch may be set and the switch retain its stated characteristics.

диапазон регулировки
(термостатический
выключатель)

Диапазон рабочих температур, в пределах которого может быть установлена рабочая температура выключателя при сохранении им установленных характеристик.

Einstellbereich (eines Ther-
moschalters)
margen de regulación (de un
contactor termostático)
gamma di regolazione (di un
interruttore termostatico)
zakres nastawienia (łącznika
termostatowego)
inställningsområde (hos
termostatströmställare)

581-12-44

durée de parcours (d'un interrupteur
à deux sorties par pôle)

1) Intervalle de temps entre l'instant où le mécanisme de rupture brusque fonctionne et l'instant où le contact est établi. Pour les contacteurs de plus d'un pôle, le temps de parcours est calculé avec le dernier contact établi.

2) Intervalle de temps entre le moment où le contact est coupé et le moment où le contact mobile atteint la butée d'arrêt.

transit time (of a switch with two
terminations per pole)

1) The time interval between the instant when the snap action mechanism operates and the instant when the contact is made.
For switches of more than one pole, transit time shall be calculated to the last make.

2) The time interval between the instant when contact is broken and the instant when the moving contact reaches the end stop.

время срабатывания
(выключатель с двумя
выводами на полюс)

1) Промежуток времени от срабатывания механизма мгновенного действия до замыкания контакта.
У многополюсных выключателей время срабатывания определяется с учетом последнего замыкания контакта.

2) Промежуток времени от размыкания контакта до момента, когда подвижный контакт достигает конечного положения.

Umschlagzeit (für einen
Schalter mit 2 Anschlüssen pro Pol)
duración de recorrido (de un
interruptor con dos terminales por polo)
tempo di commutazione
czas przejścia (w łączniku o
zestykach dwustykowych)
omslagstid (hos mikroström-
ställare)

581-12-45

durée de parcours (d'un commutateur à trois ou quatre sorties par pôle)

Intervalle de temps entre le moment où le contact mobile quitte un contact fixe et le moment où il atteint le prochain contact fixe. Pour les commutateurs à plus d'un pôle, la durée de parcours est calculée depuis la première coupure jusqu'au dernier contact établi.

transit time (of a changeover switch with three or four terminations per pole)

The time interval between the instant when the moving contact leaves one fixed contact and the instant when it reaches the next fixed contact.

For switches of more than one pole, transit time shall be calculated from the first break to the last make.

время срабатывания (переключатель с тремя или четырьмя выводами на полюс)

Временем срабатывания называется промежуток времени от момента, когда подвижный контакт размыкает один неподвижный контакт, до момента, когда он замыкает другой неподвижный контакт.

У многополюсных переключателей время срабатывания следует отсчитывать от первого размыкания до последнего замыкания контакта.

Umschlagzeit (für einen Schalter mit 3 oder 4 Anschlüssen pro Pol)

duración de recorrido (de un conmutador con tres o cuatro terminales por polo)

tempo di commutazione
czas przejścia (w łączniku o zestykach przełącznych)
omslagstid (hos mikroström-ställare)

581-12-46

chauffage direct (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle la chaleur suffisante est produite par le passage du courant dans l'organe de manœuvre.

direct heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where sufficient heat is generated by the flow of current through the operating member.

нагрев прямой (термовыключатель с задержкой времени)

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором достаточное количество тепла выделяется при прохождении тока через рабочий элемент.

direkte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)

calentamiento directo (de un interruptor con retardo térmico)

.....
nagrzewanie bezpośrednie (łącznika zwłocznego ciepłego)
direktupphettning

581-12-47

chauffage indépendant (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle un élément chauffant indépendant actionne les contacts principaux par l'action d'un circuit de commande indépendant du circuit de charge.

independent heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where an independent heater operates the main contacts due to the effect of a control circuit independent from the load circuit.

нагрев независимый (термовыключатель с задержкой времени)

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором независимый нагреватель управляет главными контактами через цепь управления независимо от состояния цепи нагрузки.

unabhängige Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)

calentamiento independiente (de un interruptor con retardo térmico)

.....
nagrzewanie niezależne (łącznika zwłocznego ciepłego)
separat upphettning

581-12-48

chauffage indirect (d'un interrupteur à retard thermique)

Méthode de chauffage dans un interrupteur à retard thermique dans laquelle la chaleur est engendrée par un enroulement proche de l'organe de commande.

indirect heating (of a thermal time-delay switch)

A method of heating in a thermal time-delay switch where the heat is generated by a coil in close proximity to the operating member.

нагрев косвенный

Способ нагрева термовыключателя с задержкой времени, при котором тепло выделяется катушкой, расположенной рядом с рабочим элементом.

indirekte Beheizung (eines temperaturgesteuerten Zeitschalters)

calentamiento indirecto (de un interruptor con retardo térmico)

.....
nagrzewanie pośrednie (łącznika zwłocznego ciepłego)
indirekt upphettning

INDEX

FRANÇAIS	62
ENGLISH	65
РУССКИЙ	68
DEUTSCH	71
ESPAÑOL	74
ITALIANO	77
POLSKI	80
SVENSKA	83

INDEX

A

accessoire	581-05-01
accouplement à baïonnette	581-07-16
accouplement à déconnexion par traction	581-07-15
accouplement par bague filetée	581-07-19
accouplement pousse et tire	581-07-17
accouplement pousser tirer	581-07-17
adaptateur	581-05-02
adaptateur de câble	581-09-01
adaptateur de conduit	581-09-02
arrangement des contacts	581-08-03

B

bague	581-07-21
bague d'accouplement	581-07-20
bague de passe-fil	581-07-24
bague de pression de passe-fil	581-07-24
barrière d'étanchéité	581-08-14
barrière par contournement	581-02-18
berceau de sertissage	581-05-06
blindage (d'un support)	581-07-31
bloc de sorties	581-06-36
boîte de compoundage	581-05-10
boîtier de connecteur	581-07-11
boîtier (d'un support)	581-07-30
borne pour connexion enroulée	581-03-34
borne pour connexion par clip	581-02-25
bouton à bascule	581-11-15
bouton (d'un interrupteur presse-bouton)	581-11-12
bouton-poussoir lumineux	581-11-13
butée de fin de course	581-12-01

C

calibre individuel	581-05-16
capuchon protecteur	581-05-04
cellule élémentaire (d'un interrupteur presse-bouton)	581-11-11
chauffage direct (d'un interrupteur à retard thermique)	581-12-46
chauffage indépendant (d'un interrupteur à retard thermique)	581-12-47
chauffage indirect (d'un interrupteur à retard thermique)	581-12-48
chaussette	581-07-34
clavette	581-02-21
clip	581-02-24
codage	581-03-30
collerette de montage	581-02-23
collerette (d'un support)	581-07-29
collier de câble	581-09-03
composant à force d'insertion nulle	581-06-37
composant antidéflagrant	581-01-01
composant résistant à l'explosion	581-01-02
compoundage	581-05-12
connecteur	581-06-01
connecteur à angle droit	581-06-31
connecteur abouté	581-06-04
connecteur à déconnexion par traction	581-06-29
connecteur à contacts protégés	581-06-21
connecteur à contacts en quinconce	581-06-25
connecteur à désaccouplement calibré	581-06-24
connecteur à désaccouplement rapide	581-06-18

connecteur à force de désaccouplement définie	581-06-24
connecteur à masse connectée	581-06-06
connecteur blindé	581-06-23
connecteur bout-à-bout	581-06-04
connecteur circulaire	581-06-05
connecteur de baie et tiroir	581-06-19
connecteur encartable	581-06-07
connecteur enfichable de type « A »	581-06-03
connecteur étanche	581-06-22
connecteur fixe	581-06-10
connecteur flottant	581-06-11
connecteur hermaphrodite	581-06-14
connecteur hermétique	581-06-15
connecteur intermédiaire	581-06-02
connecteur largable	581-06-28
connecteur nu (déconseillé)	581-06-19
connecteur ombilical	581-06-27
connecteur pour carte-mère et carte-fille	581-06-16
connecteur pour cartes imprimées	581-06-17
connecteur « pousser-tirer »	581-06-30
connecteur rectangulaire	581-06-20
connecteur résistant à l'environnement	581-06-08
connecteur résistant au feu	581-06-09
connecteur submersible	581-06-26
connecteur verrouillé par rotation	581-06-32
connecteurs accouplables	581-04-04
connecteurs appariables	581-04-04
connecteurs compatibles	581-09-05
connecteurs interconnectables	581-09-05
connecteurs intermariables	581-04-04
connexion	581-03-01
connexion enroulée	581-03-10
connexion liée	581-03-02
connexion liée de deux bornes	581-03-08
connexion par clip	581-03-37
connexion par soudage	581-03-09
connexion post-isolée	581-03-04
connexion pré-isolée	581-03-05
connexion sans soudure	581-03-07
connexion sertie	581-03-03
connexion soudée	581-03-06
contact	581-02-01
contact à action lente	581-11-02
contact à action rapide	581-11-01
contact à enclenchement	581-02-12
contact à filtre	581-02-08
contact à fermeture	581-11-07
contact à ouverture	581-11-05
contact auxiliaire	581-11-04
contact court-circuitant	581-11-08
contact à pousser	581-07-04
contact à sertir	581-02-05
contact à souder	581-02-13
contact concentrique	581-02-04
contact de rotor	581-11-03
contact déverrouillable par l'arrière	581-07-02
contact déverrouillable par l'avant	581-07-01
contact élastique	581-02-11
contact femelle	581-02-07
contact hermaphrodite	581-07-03
contact lyre	581-02-14
contact mâle	581-02-10
contact pour connexion enroulée	581-02-15
contact pour thermocouple	581-07-06
contact pour soudure à la vague	581-02-09
contact principal	581-02-05
contact rapporté	581-07-03
contact sabre	581-02-06

contact jumelé	581-02-02
contact non court-circuitant	581-11-06
contacteur thermostatique	581-10-07
coquille	581-07-11
coquille	581-03-33
corps de support	581-07-35
corps d'un connecteur	581-07-10
cosse	581-03-22
couple de serrage	581-08-20
course de retour	581-12-23
course des contacts	581-03-15
course totale	581-12-24
couvre-poussière	581-05-05
cycle de fonctionnement d'un interrupteur à retard thermique	581-12-25

D

déconnexion rapide	581-07-18
déplacement différentiel	581-12-20
dimension des fils du passe-fil	581-07-23
dispositif de rétention du contact	581-08-13
disposition de l'isolant	581-08-03
doigt de guidage	581-07-26
durée de parcours (d'un commutateur à trois ou quatre sorties par pôle)	581-12-45
durée de parcours (d'un interrupteur à deux sorties par pôle)	581-12-44

E

écran central (d'un support)	581-07-31
écran de connecteur	581-07-13
écrou de passe-fil	581-07-25
écrou de sortie de câble	581-07-38
embase	581-06-10
embase de blindage	581-07-33
embout	581-03-23
embout pré-isolé	581-03-24
encliquetage	581-12-07
engagement de contact	581-03-15
entrée d'un contact	581-07-09
entrée restreinte	581-08-12
ergot	581-07-36
ergot	581-02-21
étanchéité	581-03-21

F

face avant d'un connecteur	581-08-01
face arrière d'un connecteur	581-08-02
fiche	581-06-12
fiche téléphonique	581-06-35
flottement d'un contact	581-02-17
force d'accouplement ou de désaccouplement	581-08-08
force d'arrachement d'un conducteur	581-03-16
force de contact	581-03-17
force d'extraction d'un contact	581-03-18
force de manœuvre	581-12-02
force de remise à zéro	581-12-04
force de retour	581-12-03
force de sur-course	581-12-06
force de traction d'un conducteur	581-03-16
force différentielle	581-12-05
force d'insertion ou d'extraction	581-08-09
fût d'un conducteur	581-03-35

G

galette	581-11-16
gamme des conducteurs (fils nus)	581-07-14
gamme de réglage (d'un interrupteur thermostatique)	581-12-43

I

indicateurs d'accouplement	581-08-07
interchangeable	581-04-03
interface de connecteur	581-08-10
interrupteur	581-10-01
interrupteur à bascule	581-10-11
interrupteur à levier	581-10-11
interrupteur à retard thermique	581-10-04
interrupteur à retard thermique compensé en température	581-10-05
interrupteur multi-élément	581-10-02
interrupteur sensible	581-10-03
interrupteur temporisé à retard thermique variable	581-10-06
interrupteur thermostatique	581-10-07
interrupteur thermostatique à réglage fixe	581-10-10
interrupteur thermostatique d'ambiance	581-10-09
interrupteur thermostatique réglable	581-10-08
irréversibilité	581-03-31
isolant d'un connecteur	581-07-12
isolation réalisée après assemblage	581-05-12

J

jack	581-06-34
jeu de connecteurs accouplés	581-06-38
joint de boîtier	581-08-18
joint de panneau	581-03-20
joint d'interface	581-08-16
joint hermétique	581-03-19
joint périphérique	581-08-17
jonction de fil	581-05-11

L

largeur virtuelle du contact	581-03-12
--	-----------

M

machine à sertir	581-05-13
manchon de pression	581-07-28
manchon isolant	581-02-19
manchon support de câble	581-07-34
matrice de sertissage	581-05-06
manœuvre d'un contacteur à touches	581-12-26
mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total	581-03-28
mécanisme de retour	581-03-29
méthode de montage par écrou	581-04-06
modèle de connecteur	581-08-04
montable	581-04-05
montage arrière	581-04-01
montage flottant	581-04-07
montage sous châssis	581-04-01
monté par l'arrière	581-04-01
monté par l'avant	581-04-02
mors de sertissage	581-05-07

O

obturateur	581-07-27
organe auxiliaire de commande	581-11-10
organe de commande	581-11-09
orientation	581-03-30
orientation de l'isolant	581-03-32
outil de démontage d'une connexion enroulée	581-05-17
outil de montage	581-05-15
outil de sertissage	581-05-13
outil d'extraction	581-05-14
outil d'insertion	581-05-15
outil pour connexion enroulée	581-05-18

P

paire de connecteurs	581-06-38
passe-fil	581-07-22
perçage du panneau	581-03-36
picot (d'un support)	581-07-32
pince à sertir	581-05-13
plot de remplissage	581-07-27
poinçon de sertissage	581-05-07
point de raccordement	581-03-26
polarisation	581-03-31
position de fin de course totale	581-12-36
position de fonctionnement	581-12-33
position de remise à zéro (d'un contacteur non polarisé)	581-12-35
position de retour (d'un contacteur polarisé)	581-12-34
position d'un commutateur rotatif	581-12-30
position d'un contacteur à touches	581-12-27
position d'un interrupteur à bascule	581-12-31
position enfoncée « en service »	581-12-28
position normale	581-12-32
position normale « hors service »	581-12-29
positionneur d'un outil de sertissage	581-05-08
positionneur régleur d'un outil de sertissage	581-05-09
post-isolation	581-05-12
pot de compoundage	581-05-10
pré-course	581-12-22
presse-étoupe de câble	581-08-15
prolongateur	581-06-13
protecteur	581-05-05
protecteur de contact	581-03-33
protection à la sonde d'essai	581-08-19

R

raccord intermédiaire	581-05-02
raccordement	581-03-25
rainure d'ergot	581-02-22
rampe	581-02-22
répartiteur	581-06-36
résistance de contact	581-03-11
retenue de tresse	581-09-04
rondelle (de glissement)	581-07-37

S

scellement de jonction	581-08-14
serre-câble	581-09-03
serre-câble	581-08-15
serre-écran de câble	581-09-04
sertissage	581-03-14
sertissure	581-03-13
sortie de câble	581-09-01
support	581-06-33

support isolant	581-02-20
sur-course	581-12-21
système à vis d'accouplement	581-08-11
système à vis de manœuvre	581-08-11
système de blocage	581-03-27
système mécanique à action double	581-12-12
système mécanique à touches à double pression avec enclenchement	581-12-13
système mécanique à touches à simple action	581-12-17
système mécanique à touches à simple pression avec enclenchement	581-12-18
système mécanique à touches à simple pression sans enclenchement	581-12-19
système mécanique à touches bloquées	581-12-10
système mécanique à touches d'annulation	581-12-11
système mécanique à touches de blocage	581-12-16
système mécanique à touches indépendantes	581-12-14
système mécanique à touches interdépendantes	581-12-15
système mécanique à touches simultanées	581-12-09
système mécanique pour contacteur à touches	581-12-08

T

taille d'un contact	581-07-08
température compensée d'un interrupteur thermostatique	581-12-39
température de fonctionnement d'un interrupteur thermostatique	581-12-40
température de rétablissement d'un interrupteur thermostatique	581-12-41
température différentielle d'un interrupteur thermostatique	581-12-38
temps de réponse d'un interrupteur thermostatique	581-12-37
tétine	581-05-03
tolérance de réglage d'un interrupteur thermostatique	581-12-42
touche à bascule	581-11-15
touche (d'un interrupteur presse-bouton)	581-11-12
touche piano	581-11-14
tourelle d'un outil de sertissage	581-05-08
trompette	581-09-01
trou d'inspection du contact	581-07-07
tube intermédiaire	581-09-02
type de connecteur	581-08-05

V

variante de connecteur	581-08-06
verrou (d'un support)	581-07-32
virole	581-07-24

Z

zone de contact	581-02-16
---------------------------	-----------

INDEX

A

above-chassis mounted (deprecated)	581-04-02
accessory	581-05-01
accumulative latching mechanical system	581-12-09
actuating force	581-12-02
actuator	581-11-09
adaptor	581-05-02
adaptor connector	581-06-02
adjustable thermostatic switch	581-10-08
adjustment range of a thermostatic switch	581-12-43
alternative insert position	581-03-32
ambient thermostatic switch	581-10-09
auxiliary actuator	581-11-10
auxiliary contact	581-11-04

B

back-mounted	581-04-01
barrier seal	581-08-14
basic cell of a push-button switch	581-11-11
bayonet coupling	581-07-16
below-chassis mounted (deprecated)	581-04-01
bifurcated contact	581-02-02
blade contact	581-02-03
blocked mechanical system	581-12-10
board-mounted connector	581-06-03
boot	581-05-03
bound connection	581-03-02
bound twin-post connection	581-03-08
break-away connector	581-06-24
break before make contact	581-11-06
break contact	581-11-05
butting connector	581-06-04
button (of a push-button switch)	581-11-12

C

cable adaptor	581-09-01
cable clamp	581-09-03
cable outlet	581-09-01
cable screen clamp	581-09-04
cable seal	581-08-15
cable shielding clamp	581-09-04
cable support sleeve	581-07-34
cancelling release mechanical system	581-12-11
centre shield (of a socket)	581-07-31
circular connector	581-06-05
clip	581-02-24
clip connection	581-03-37
clip post	581-02-25
compatible connectors	581-09-05
concentric contact	581-02-04
conductor barrel	581-03-35
conductor pull-out force	581-03-16
conductor tensile force	581-03-16
conduit adaptor	581-09-02
connection	581-03-01
connector	581-06-01
connector body	581-07-10
connector front	581-08-01
connector housing	581-07-11

connector insert	581-07-12
connector interface	581-08-10
connector mated set	581-06-38
connector mating and unmating force (deprecated)	581-08-08
connector pair (deprecated)	581-06-38
connector rear	581-08-02
connector shell (deprecated)	581-07-11
connector shield	581-07-13
connector style	581-08-04
connector type	581-08-05
connector variant	581-08-06
contact	581-02-01
contact area	581-02-16
contact arrangement	581-08-03
contact barrier seal (deprecated)	581-08-16
contact engaging or separating force (deprecated)	581-08-09
contact extraction force	581-03-18
contact float	581-02-17
contact force	581-03-17
contact inspection hole (deprecated)	581-07-07
contact lead-in	581-07-09
contact retainer	581-08-13
contact resistance	581-03-11
contact size	581-07-08
contact wire range	581-07-14
coupling torque	581-08-20
coupling ring	581-07-20
crimp	581-03-13
crimp anvil	581-05-06
crimp connection	581-03-03
crimp contact	581-02-05
crimp indenter	581-05-07
crimp inspection hole	581-07-07
crimping	581-03-14
crimping tool	581-05-13
cycle of operation of a thermal time-delay switch	581-12-25

D

depressed or «on» position	581-12-28
differential force	581-12-05
differential movement	581-12-20
differential temperature of a thermostatic switch	581-12-38
dip-solder contact	581-02-06
direct heating (of a thermal time-delay switch)	581-12-46
double action mechanical system	581-12-12
double pressure locking mechanical system	581-12-13
dust cover	581-05-05

E

earthing connector	581-06-06
edge-board connector (deprecated)	581-06-07
edge-socket connector	581-06-07
electrical engagement length	581-03-15
end stop	581-12-01
engagement indicators	581-08-07
engaging or separating force	581-08-08
environment resistant connector	581-06-08
explosion-containing component	581-01-01
explosion-proof component	581-01-02
extraction tool	581-05-14

F

female contact	581-02-07
ferrule	581-07-21
filler-plug	581-07-27
filter contact	581-02-08
fire proof connector	581-06-09
fixed connector	581-06-10
float mounting	581-04-07
float mounting connector	581-06-11
flow solder contact (deprecated)	581-02-06
free connector	581-06-12
free coupler connector	581-06-13
free position	581-12-32
front mounted	581-04-02
front release contact	581-07-01
full cycle crimp mechanism	581-03-28

G

gasket seating seal (deprecated)	581-08-18
grommet	581-07-22
grommet ferrule (U.S.A.)	581-07-24
grommet follower (U.K.)	581-07-24
grommet nut	581-07-25
grommet wire range	581-07-23
grounding connector (deprecated)	581-06-06
guide pin	581-07-26

H

hermaphroditic connector	581-06-14
hermaphroditic contact	581-07-03
hermetic connector	581-06-15
hermetic seal	581-03-19
housing seal	581-08-18

I

illuminated button	581-11-13
independent heating (of a thermal time-delay switch)	581-12-47
independent mechanical system	581-12-14
indexing mechanism	581-12-07
indirect heating (of a thermal time-delay switch)	581-12-48
insert arrangement (deprecated)	581-08-03
insertion tool	581-05-15
insertion or withdrawal force	581-08-09
insulation barrel (deprecated)	581-02-20
insulation barrier	581-02-18
insulation grip	581-02-19
insulation support	581-02-20
interchangeable	581-04-03
inter-dependent mechanical system	581-12-15
interfacial seal	581-08-16
intermateable connectors	581-04-04
intermountable	581-04-05

J

jack	581-06-34
jack-screw system	581-08-11
jam-nut mounting (deprecated)	581-04-06

K

key	581-02-21
keyway	581-02-22

L

locator of a crimping tool	581-05-08
locking device	581-03-27
lanyard disconnect connector	581-06-28
locking mechanical system	581-12-16
lower shield	581-07-33

M

main contact	581-02-09
make before break contact	581-11-08
make contact	581-11-07
male contact	581-02-10
mechanical system of a push-button switch	581-12-08
momentary mechanical system	581-12-19
mother-daughter board (connector)	581-06-16
mounting flange	581-02-23
multi-cell switch	581-10-02

N

non-adjustable thermostatic switch	581-10-10
non-shorting contact	581-11-06
normal "off" position	581-12-29

O

offset temperature of a thermostatic switch	581-12-39
operating position	581-12-33
operating temperature of a thermostatic switch	581-12-40
operation of a push-button switch	581-12-26
orientation	581-03-30
outlet nut	581-07-38
over-travel	581-12-21

P

panel cut-out	581-03-36
panel seal	581-03-20
peripheral seal	581-08-17
piano key button	581-11-14
pin contact (deprecated)	581-02-10
plug connector (deprecated)	581-06-12
polarization	581-03-31
positioner of a crimping tool	581-05-09
position of a push-button switch	581-12-27
position of a rotary switch	581-12-30
position of a toggle switch	581-12-31
post-insulated connection	581-03-04
potting	581-05-12
potting form (deprecated)	581-05-10
potting mould	581-05-10
pre-insulated connection	581-03-05
pre-insulated terminal end	581-03-24
pressure sleeve	581-07-28
pressurized connector (deprecated)	581-06-22
pre-travel	581-12-22
printed board connector	581-06-17
protective cover	581-05-04
pull-off connector	581-06-29
pull-off coupling	581-07-15
push-on contact	581-07-04
push-pull connector	581-06-30
push-pull coupling	581-07-17